

Tu będzie cud nad Wisłą

Holandrzy z firmy RDH mają pomysł na naszą zaniedbaną dzielnicę. Bulwar nad rzeką, przystanie jachtowe, osiedle za synagogą i centrum kulturalne w starej cegielni. Pierwszy inwestor już jest.



Tak ma wyglądać nabrzeże Wisły - miejsce od...

Miasto miał jednak poznać przedsiębiorców, którzy zdecydowali się zainwestować w Stary Fordon. Pierwszy inwestor już jest. Dwa miesiące temu holenderska firma United Momentum stała się współwłaścicielem starej cegielni w pobliżu Środzkiego Wysokości.

Moje też budowę nowego mieszkalnictwa za Środzkiego Wysokości. Za to łazek - wraz z odnowionym właśnie centrum sportowym, wzdłuż ulicy Kaszubskiej, ma stać się rekreacyjnym zapleczem miasta.

To tylko część propozycji, które wyczerpią w bydgoskim rezerwie zaplanowanej przez RDH. Po roku temu miasto zdecydowało się na realizację programu odnowy bydgoskiego Fordonu.

Układ naszej pracy to tak zwany „Masterplan”, opracowany w nim krok po kroku, jak mogłoby przebiegać przemiana Fordonu w przedwojenną podł...

Nie zbudują w rok Manhattanu

Idzie nowe w Fordonie. Najpierw ożyją tereny nad brzegiem Wisły, a potem powstają nowe budynki...

Bulwary nad Wisłą, nowe obiekty DTU i centrum kulturalno-sportowe na terenach cegielni. Stary Fordon ma przeżyć metamorfozę. Pierwsze prace ruszą pod koniec roku.

W tym celu opracowano plany, które mają być realizowane w ciągu najbliższych kilku lat. W tym celu opracowano plany, które mają być realizowane w ciągu najbliższych kilku lat.

W tym celu opracowano plany, które mają być realizowane w ciągu najbliższych kilku lat. W tym celu opracowano plany, które mają być realizowane w ciągu najbliższych kilku lat.

W tym celu opracowano plany, które mają być realizowane w ciągu najbliższych kilku lat. W tym celu opracowano plany, które mają być realizowane w ciągu najbliższych kilku lat.

BYDGOSZCZ W PRASIE BYDGOSZCZ IN PRESS

ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU W BYDGOSZCZY

PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON IN BYDGOSZCZ

2010 / 2011

luty 2011

Artykuły prasowe związane z rewitalizacją starego fordonu w Bydgoszczy i przygotowaniem Masterplanu dla Starego Fordonu

Zleceniodawca:
Urząd Miasta Bydgoszczy

Realizacja:
RDH Architekci Urbaniści
Huub Droogh
Corinne Lecluyse
Monika Baranowska
Natalia Kowalska
Sylwia Mikołajczak

Urząd Miasta Bydgoszczy
ul. Jezuicka 1
85-102 Bydgoszcz
www.bydgoszcz.eu



RDH Architekci Urbaniści
ul. Chwaliszewo 68/6
61-105 Poznań
tel. 061 852 46 83
www.rdh.eu



RDH Architekci Urbaniści

List of articles:

1. *They won't build Manhattan within a year.....p4*
2. *The miracle at the Vistula will happen here.....p6*
3. *Old Fordon will be like new. When?.....p8*
4. *The district destined for the success?.....p10*
5. *Starting the motor of revitalisation.....p12*
6. *Did the Dutchman get to know the Polish soul?.....p14*
7. *Fordon says "yes" to the Dutch.....p16*
8. *Calculated dreamers.....p18*
9. *Stary Fordon is to be for everyone.....p20*
10. *Revitalisatie van Fordon- vanachter de balies naar de bouwplaats.....p22*
11. *We will have our own Kazimierz.....p24*
12. *To separate? No, to renovate!.....p26*
13. *Fordon turned his face to the Wisła.....p28*
14. *The Dutch vision.....p30*
15. *Restoring pride of Fordon.....p32*
16. *Wat ontbreekt er in de wijk?.....p36*
17. *RDH- Fordon will be like from the fairy tale.....p38*
18. *Sceptical inhabitants.....p40*
19. *Stary Fordon- return to splendour.....p42*
20. *They will revitalise Stary Fordon according to the Dutch plan.....p44*
21. *Fordon district in 7 points.....p46*
22. *UTP is not afraid and builds a new campus on the Wisła.....p48*
23. *Walking towards the Wisła along beautiful streets.....p50*
24. *The Plan is ready, what about the money?.....p52*
25. *Fragments of articles from Dutch press.....p54*
26. *Fordon will be soon like from a fairy tale.....p56*
27. *The Dutch are cleaning in Bydgoszcz.....p58*
28. *<In translation>.....p60*
29. *Revitalisation of Old Fordon.....p64*
30. *<In translation>*
31. *<In translation>*
32. *<In translation>*
33. *<In translation>*
34. *<In translation>*
35. *<In translation>*
36. *<In translation>*
37. *The Masterplan will come back in a year?.....p78*

Spis artykułów:

- Nie zbudują w rok Manhattanu.....str5
Tu będzie cud nad Wisłą.....str7
Stary Fordon będzie jak nowy. Kiedy?.....str9
Dzielnica skazana na sukces?.....str11
Odpalić motor rewitalizacji.....str13
Czy Holender poznał polską duszę?.....str15
Fordon mówi "tak" Holendrom.....str17
Obliczeni marzyciele.....str19
Stary Fordon ma być dla każdego.....str21
Rewitalizacja Fordonu- zza kratki na plac budowy.....str23
Będziemy mieli swój Kazimierz.....str25
Do secesji? Do odnowy.....str27
Fordon zwrócił się do Wisły.....str29
Holenderska wizja.....str31
Przywracając dumę Fordonu.....str33
Czego brakuje dzielnicy?.....str37
RDH- Fordon będzie jak z bajki.....str39
Sceptyczni mieszkańcy.....str41
Stary Fordon- powrót do świetności.....str43
Stary Fordon zrewitalizują według holenderskiego planu.....str45
Fordon w 7 punktach.....str47
UTP się nie boi i buduje nowy kampus nad Wisłą...str48
Nad Wisłą ładnymi uliczkami...str51
Plan gotów, co z pieniędzmi?...str53
Fragmenty artykułów z prasy holenderskiej...str55
Już niedługo Fordon będzie jak z bajki.....str57
Holendrzy sprzątają w Bydgoszczy.....str59
Rewitalizacja starego Fordonu powinna przyspieszyć...str61
Rewitalizacja Starego Fordonu.....str63
Fordon zbliży się do rzeki. Będzie pięknie.....str65
Fordon zmieni się nie do poznania.....str67
Prezydencja dźwignią miasta?.....str69
Dosyć słów, teraz czas na czyny.....str71
Od zachwyty po istotne pytania.....str73
Mamy piękne wizje i faktury.....str75
Zbyt piękne wizje by mogły być prawdziwe.....str77
Masterplan wróci za rok?.....str79

BYDGOSZCZ W PRASIE BYDGOSZCZ IN PRESS

ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU W BYDGOSZCZY

PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON IN BYDGOSZCZ

2010 / 2011

luty 2011

They won't build Manhattan within a year

agreement with the city authorities that the streets Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego will be rebuilt at the beginning of the next year. They are main ways leading to the river and they are to encourage people to go for a walk. The area along the Wisła will be regularly tidied up.

A new era is approaching Fordon. The Wisła riverbanks are to revive in the first place, then new UTP buildings will be built

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK , 18 May 2010

Boulevards by the Wisła, new buildings of UTP and a cultural-commercial centre on the premises of an old brickyard. Old Fordon is to undergo a metamorphosis. First works will start by the end of the year.

Dirty elevations, crooked streets and shops that get closed one by one. A part of the inhabitants of old Fordon think about secession. – After incorporation to Bydgoszcz, Fordon fell into a decline. We just got the public transport. That's all – says Andrzej Nowak.

Many inhabitants were also outraged by the fact that the district were overseen when the money for revitalization was divided. Finally the money was replaced by commissioning a revitalization plan. Its details were presented yesterday. The experts from RDH Architekci Urbaniści assumed that Fordon will develop on the basis of three centers. One of them – a commercial one – already exists at the intersection of Skarżyńskiego and Twardzickiego streets. The other two are to be a cultural-educational centre around a lake by Fordońska street and a historical centre of the district along Bydgoska street. UTP tries to obtain money for investments on the riverbank.

- We are pragmatics – says the rector of the university, prof. Antoni Bukaluk. – We want to implement the plans within the coming years. We intend to lean among others on the regional operational programme of the voivodship for the years 2014-2018. We are also going to talk about financial support on the part of the European and Norwegian Economic Area.

The experts underline that the university can sell some buildings in the city centre. They will locate in Fordon a new department of architecture and art and the rector's office.

The university's neighbour is a large developer from the Netherlands, United Momentum Group. It bought the premises of the former brickyard. – We intend to renovate the buildings and locate there commercial and cultural institutions – explains Onn van Rheenen. – The area closer to the river will be allocated for housing. Right now I cannot say when the plans will be implemented. We have been in Bydgoszcz just for two months. We need to get acquainted with the market expectations. We won't build Manhattan right away.

What is sure? – In the first place, the riverbank area should be brought back to life – says Huub Droogh from RDH. – We came to an

Nie zbudują w rok Manhattanu

Idzie nowe w Fordonie. Najpierw ożyją tereny nad brzegiem Wisły, a potem powstaną nowe budynki UTP

Autor: MICHAŁ SITAREK

Bulwary nad Wisłą, nowe obiekty UTP i centrum kulturalno-komercyjne na terenach cegielni. Stary Fordon ma przejść metamorfozę. Pierwsze prace ruszą pod koniec roku.

Brudne elewacje, koślawe ulice i zamykane sklepy. Część mieszkańców starego Fordonu myśli o secesji. - Po przyłączeniu do Bydgoszczy zaczął się upadek. Dostaliśmy komunikację miejską i koniec - twierdzi Andrzej Nowak.

Wielu mieszkańców oburzyło też pominięcie dzielnicy przy dzieleniu pieniędzy na rewitalizację. Ostatecznie zastąpiono je zleceniem na opracowanie planu rewitalizacji. Wczoraj zaprezentowano jego szczegóły. Ekspert z RDH Architektury Urbaniści założyli, że cały Fordon będzie rozwijał się w oparciu o trzy centra. Jedno - komercyjne - istnieje już u zbiegu Skarzyńskiego i Twardzickiego. Kolejnymi mają być centrum kulturalno-edukacyjne na terenach wokół glinianki przy Fordońskiej i historyczne serce dzielnicy wzdłuż Bydgoskiej. UTP już stara się o kasę na inwestycje nad brzegiem Wisły.

- Jesteśmy pragmatykami - mówi rektor uniwersytetu, prof. Antoni Bukaluk. - Te plany chcemy zrealizować w ciągu najbliższych lat. Zamierzamy oprzeć się, między innymi, na regionalnym programie operacyjnym województwa na lata 2014-2018. Mamy też zaplanowane rozmowy na temat wsparcia finansowego z Europejskiego oraz Norweskiego Obszaru Gospodarczego.

Ekspert podkreśla, że uczelnia może też sprzedać część budynków w centrum. W Fordonie mają być zlokalizowany nowy wydział architektury i sztuki oraz rektorat.

Sąsiadem uczelni został duży deweloper z Holandii, United Momentum Group, który kupił tereny po cegielni. - W odrestaurowanych obiektach zamierzamy ulokować instytucje komercyjne i kulturalne - wyjaśnia Onn van Rheenen. - Bliżej rzeki myślimy o nowych budynkach mieszkaniowych. Jednak nie jestem w stanie określić, kiedy zaczniemy realizację tych planów. Jesteśmy w Bydgoszczy dopiero od dwóch miesięcy. Musimy poznać oczekiwania rynku. Nie zbudujemy od razu Manhattanu.

Co jest pewne? - W pierwszej kolejności należy ożywić tereny nad brzegiem - uważa Huub Droogh z firmy RDH. - Uzgodniliśmy z ratuszem, że na początku przyszłego zaczną się prace przy przebudowie ulic Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego. Są one głównymi zejściami do rzeki. Mają zachęcać do spacerów. Regularnie porządkowane będą tereny wzdłuż Wisły.



The miracle at the Vistula will happen here

Initiatives: In 5 years Fordon is to attract visitors as "Kazimierz of the north"

Milena: The expression 'the miracle at the Vistula' functions as another name of the Battle of Warsaw in 1920

see: [http://en.wikipedia.org/wiki/Battle_of_Warsaw_\(1920\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Battle_of_Warsaw_(1920))

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 18 May 2010

The Dutch from RDH company have an idea for our neglected district. Boulevard by the river, yacht marinas, a district at the backs of the synagogue and a cultural centre in the old brickyard. The first investor is already there.

It's just a part of proposals that were presented by Huub Droogh, the chairman of RDH, yesterday in the City Hall. Half a year ago the city commissioned drawing up a revitalization plan for Fordon to planners from Breda.

- The result of our work is the Masterplan. In it we describe step by step how the transformation of Fordon into a real pearl can proceed – says Droogh. – We talked to hundreds of inhabitants and entrepreneurs who are active in this district.

The first step on the way to liven up the district will be revitalization of the Wisła riverbank. – Before WW II there was a beautiful boulevard along Old Fordon – reminds Droogh. – It's a good idea to rebuild it and to tidy up the two streets leading to the Wisła i.e. Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego.

That's just the beginning of actions. Within the next 2-5 years the port nearby is also to be renovated. Visitors coming from the Fordon bridge get scared by the view of rusty cranes and equipment on the riverbank.

- Why shouldn't we place there a few barges? – asks Droogh. – Each of them can serve as a café or an interest centre for children of Fordon. We keep in touch with Mr. Witold Łożewski from Wir-Bud company who supported our idea because he himself is a fan of barges.

Nevertheless the city must look for entrepreneurs who will be willing to invest in Old Fordon. The first one has already been found. Two months ago the Dutch company United Momentum became the co-owner of the old brick factory near the Wyszogród of Fordon.

- We want to transform these beautiful but neglected buildings into a centre that will be vibrant with life – says Martijn van Rheen, UM Group representative. – On the surface of 75 thousand square metres flats for young people can be created. Besides housing facilities the centre would combine cultural and commercial functions.

The renovated and rebuilt brick factory would also contain a

shopping mall. – We cannot say when the first bricks will be built in – says van Rheen. – For the time being we managed to prepare a visualization in two months. The project requires time.

The revitalization will cover seven places in Fordon. Besides renovating the riverbanks, the port and the old brickyard, RDH proposes constructing a new mini-housing estate at the backs of the synagogue. The wood and the sport centre that is being renovated (along Kasztelańska street) is to become a recreational area for the district.

A great role in the process of revitalization is to be played by UTP. A new university campus is to be built between Fordońska street, the bridge and the Wisła. – There will be the buildings of a new department of architecture and art that we want to establish – says Antoni Bukaluk, the rector of UTP.

The first stage of the investment in Fordon is to be completed in 5 years. The whole process of revitalization will take even 20 years.

Tu będzie cud nad Wisłą

Inicjatywy Bydgoski Fordon Już Za Pięć Lat Ma Przyciągać Spacerowiczów Jako „Kazimierz Północy”

Autor: (MC) MACIEJ CZERNIAK

Holendrzy z firmy RDH mają pomysł na naszą zaniedbaną dzielnicę. Bulwar nad rzeką, przystanie jachtowe, osiedle za synagogą i centrum kulturalne w starej cegielni. Pierwszy inwestor już jest.

To tylko część propozycji, które wczoraj w bydgoskim ratuszu zaprezentował Huub Droogh, prezes RDH. Pół roku temu miasto zleciło projektantom z Bredy opracowanie programu odnowy bydgoskiego Fordonu.

- Efekt naszej pracy to tak zwany „Masterplan”, opisujemy w nim krok po kroku, jak mogłaby przebiegać przemiana Fordonu w prawdziwą perłę - mówi Droogh. - Rozmawialiśmy z setkami mieszkańców i przedsiębiorców związanych z tą dzielnicą.

Pierwszym etapem ożywiania dzielnicy będzie renowacja nabrzeża Wisły. - Przed II wojną światową wzdłuż Starego Fordonu wiodł piękny bulwar - przypomina Droogh. - Warto go odbudować, warto też uporządkować dwie drogi prowadzące nad Wisłę, uliczki Kapeluszników i Frycza- Modrzewskiego.

To tylko początek działań. W ciągu najbliższych 2-5 lat zrewitalizowany ma zostać także pobliski port. Już z mostu fordońskiego wjeżdżających do miasta straszy widok zardzewiałych żurawi i zniszczonych brunatnych sprzętów na brzegu.

- Dlaczego nie postawić tam kilku barek? - pyta Droogh. - Każda z nich może służyć jako kafejka czy ośrodek zainteresowań dla dzieci z Fordonu. Jesteśmy w kontakcie z panem Witoldem Łożewskim z firmy Wir-Bud, który poparł już nasz pomysł, bo sam jest pasjonatem barek.

Miasto musi jednak poszukać przedsiębiorców, którzy zdecydują się zainwestować w Stary Fordon. Pierwszy inwestor już jest. Dwa miesiące temu holenderska firma United Momentum stała się współwłaścicielem starej cegielni w pobliżu fordońskiego Wyszogrodu.

- Chcemy zamienić te piękne, ale zaniedbane budynki w tętniące życiem centrum - mówi Martijn van Rheenen, przedstawiciel UM Group. - Na powierzchni 75 tys. metrów kwadratowych powstałyby mieszkania dla młodych ludzi. Oprócz tego centrum będzie godziło funkcje kulturalne z handlowymi.

W odnowionej i przebudowanej cegielni powstałyby również pasaż handlowy. - Nie możemy jeszcze powiedzieć, kiedy zostaną tam wmurowane pierwsze cegły - zastrzega van Rheenen. - Na razie w dwa miesiące przygotowaliśmy wizualizację. Na projekt trzeba jeszcze poczekać.

Odnowie będzie poddanych siedem miejsc w Fordonie. Oprócz

renowacji nabrzeży, portu i cegielni, firma RDH proponuje też budowę nowego miniosiedla za fordońską synagogą. Za to lasek wraz z odnawianym właśnie centrum sportowym, wzdłuż ulicy Kasztelańskiej, ma stać się rekreacyjnym zapleczem osiedla.

Wielką rolę w rewitalizacji osiedla ma do spełnienia Uniwersytet Technologiczno-Przyrodniczy. Na terenie pomiędzy ulicą Fordońską, mostem a Wisłą ma w najbliższych latach powstać nowy uczelniany kampus. - Znajdą się tam budynki nowego wydziału architektury i sztuki, który planujemy utworzyć - mówi Antoni Bukaluk, rektor UTP.

Pierwszy etap inwestycji w Fordonie ma zakończyć się za 5 lat. Cały proces rewitalizacji może zająć nawet 20 lat.



uują się z Fordon. I jest. Dwa derska fir stała się w cegielni w Wyszogro - Chcer ale zanie ce życiem van Rhene Group. - I metrów k by mieszk Oprócz te



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

Old Fordon will be like new. When?

Translation: MILENA MIKOLAJCZYK; 18 May 2010

Renewed riverbanks of the Wisła, revitalised brickyard, UTP campus, sport park, artistic district – these are the Dutch ideas for developing a part of Fordon. The works will take 20 years, but the first results will be visible next year.

Consultations with the authorities of Bydgoszcz and the inhabitants of Fordon took almost 6 months. On their basis the architects from RDH created the masterplan for Old Fordon. Their ideas are very ambitious and – as chairman Huub Droogh convinces – real. There is one objective: building a firm image of Fordon so that it is recognizable for the whole agglomeration. The district bears many traces of historical heritage and has a great potential but we need to enhance its identity. There is a lot of work ahead of us, the work that will take years. Yet, step by step we can achieve really a lot – explained on Wednesday the visitor from the Netherlands.

8 *How to succeed? The investment plan was divided into seven parts. The first one refers to the Wisła riverbank bordering with the prison. Within a year the ways leading to it from Bydgoska street are to be repaired and the area is to be tidied up. Later there will appear barges – floating botanical gardens. – It's a daring thesis but in the perspective of a dozen of years or so one can consider moving the prison to another place so that this magnificent, historical building can be appropriated for other, social purposes – chairman Droogh went on presenting his plans.*

Just next to the Rudolf Modrzejewski bridge a river marina is to be located. Further to the west, on the other side of the bridge, the planners see the convenient area for University of Technology and Life Sciences (UTP). The university wants to place their campus there with: the rector's office, the departments relocated from Śródmieście and a new department of architecture and art. – This is a huge and costly undertaking but we are trying to obtain EU resources to accomplish it – says prof. Antoni Bukaluk, the rector of UTP. – Next year we will make detailed projects and later construction works can begin. I think that the investment will be finished in 10 years.

The old brickyard already has a new owner. These post-industrial premises were bought by the Dutch company United Momentum Group that wants to revitalise them. The chairman of UMG Onno van Rheenen cannot stop expressing his admiration for his purchase. – Beautiful buildings of the old factory has a great historical value and is well maintained – he emphasises. – We have 75 thousand square metres at our disposal and we want this place to fulfil cultural, social and recreational functions. We also see there place for

apartments. At this moment we do not want to decide on the assignment of the place. We will do a research and ask what the inhabitants expect. But I would like to locate there the library of the UTP. After all it is our neighbour. Another place that the Dutch want to transform is the area to the north of the rails up to Produkcyjna street. This is to become a district of cheap flats and institutions specialising in stimulating the inhabitants (e.g. the Municipal Centre of Social Aid). The architects of RDH visualise a sport park next to the stadium at Sielska street and an artistic district for the city avant-garde at the backs of the old synagogue. – We know that there are investors willing to realize the project – persuades Droogh. – An example is the United company that bought the brickyard. It is difficult to estimate the investment value at this point but we think that 80% of the costs will be covered by private investors. The remaining 20% will have to be obtained from the budget of the local government and EU resources.

Droogh emphasises that the plans can be implemented only if they are accepted by the inhabitants. Many a time a change in mentality is also needed. The Dutch add: - At every stage we want to consult our ideas with the inhabitants of Fordon and we will take into consideration their remarks when realizing the investments.

Stary Fordon jak nowy

Odnowiony brzeg Wisły, zrewitalizowana cegielnia, kampus UTP, park sportowy, dzielnica artystyczna - to pomysły Holendrów na zagospodarowanie części Fordonu. Pierwsze efekty zobaczymy już w przyszłym roku

Autor: KRZYSZTOF AUDOWICZ

Wszystkie prace potrwać 20 lat. Konsultacje z władzami Bydgoszczy i mieszkańcami Fordonu trwały sześć miesięcy. Architekci z firmy RDH stworzyli na ich podstawie masterplan dla Starego Fordonu. Pomysły mają bardzo ambitne i - jak przekonuje prezes Huub Droogh - realne. - Cel jest jeden: zbudowanie silnego wizerunku Fordonu, żeby stał się rozpoznawalny dla całej aglomeracji. Dzielnica ma dużo świadectw dziedzictwa historycznego, potencjał ogromny, ale musimy wzmocnić jej tożsamość. Przed nami dużo pracy, rozłożonej na lata. Ale krok po kroku możemy naprawdę dużo osiągnąć - wyjaśniał wczoraj gość z Niderlandów.

Jak to zrobić? Plan inwestycyjny został podzielony na siedem części. Pierwsza dotyczy nabrzeża Wisły sąsiadującego z więzieniem. W ciągu roku mają zostać wyremontowane zejścia do niego z ul. Bydgoskiej i uporządkowany teren. W dalszej perspektywie pojawią się barki, na których zasadzone będą ogrody botaniczne. - To odważna teza, ale w perspektywie kilkunastu lat można pomyśleć o przeniesieniu więzienia, żeby ten wspaniały zabytkowy budynek przeznaczyć na inne, społeczne cele - snuł plany prezes Droogh.

Tuż obok mostu Rudolfa Modrzejewskiego ma znaleźć się przystań rzeczna. Dalej - w kierunku na zachód, już po drugiej stronie przeprawy przez Wisłę, projektanci widzą tereny dla Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego. Uczelnia chce postawić tam kampus, a w nim: rektorat, wydziały przeniesione ze Śródmieścia oraz nowy wydział architektury i sztuki. - Przedsięwzięcie rzeczywiście jest ogromne i kosztowne, jednak staramy się pozyskać na ten cel unijne pieniądze - mówi prof. Antoni Bukaluk, rektor UTP. - W przyszłym roku stworzymy szczegółowe projekty, w kolejnych będzie już można realizować budowę. Myślę, że inwestycję tę zakończymy w ciągu 10 lat.

Nowego właściciela ma już stara cegielnia. Tereny poprzemysłowe kupiła holenderska firma United Momentum Group i chce je zrewitalizować. Prezes UMG Onno van Rheenen nie może wyjść z podziwu dla swojego zakupu. - Piękna zabudowa pofabryczna, ma wielkie walory historyczne, jest dobrze utrzymana - podkreśla. - Mamy do dyspozycji 75 tys. m kw., chcemy, żeby teren ten spełniał funkcje kulturalne, społeczne, rekreacyjne. Widzimy tam miejsce na mieszkania. Na razie nie chcemy przesądzać, co dokładnie stworzymy, zrobimy badania, spytamy o oczekiwania mieszkańców. Ale widziałbym tam chętnie bibliotekę uniwersytetu, który przecież będzie z nami sąsiadował.

Kolejne miejsce, które Holendrzy zamierzają zmienić, to teren na

północ od torów kolejowych do ul. Produkcyjnej. Tam planowane jest osiedle tanich mieszkań i instytucje, które specjalizować się będą w aktywizowaniu mieszkańców (np. Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej). Architekci z RDH w pobliżu stadionu przy ul. Sielskiej widzą park sportowy, a na tyłach synagogi dzielnicę artystyczną dla miejskiej awangardy. - Wiemy, że są chętni na realizację projektu - przekonuje Droogh. - Przykładem jest firma United, która już kupiła cegielnię. Trudno teraz oszacować wartość inwestycji, ale planujemy, że 80 proc. wydatków pokryją inwestorzy prywatni. Resztę będzie trzeba zdobyć z budżetu samorządu i środków unijnych.

Droogh podkreśla, że do zrealizowania planów konieczna jest akceptacja ze strony mieszkańców, a często również zmiana ich mentalności. Holendrzy dodają: - Na każdym kroku chcemy konsultować swoje pomysły z fordoniakami, a ich oddolne inicjatywy będziemy brać pod uwagę przy realizacji inwestycji.



Tak jest dzisiaj
Dojście do Wisły ul. Kapeluszników prowadzi przez zaniedbane wertypy



Tak będzie w przyszłości
Stylizowana na starą kostka brukowa, estetyczne chodniki, piękna zielen



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

The district destined for a success?

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 21 May 2010

City councilmen from Fordon are not surprised by the revitalization programme. – But it is worth implementing – they add.

The Dutch architects divided Fordon into seven zones. If new functions are introduced there, the district should be vibrant with life.

The first zone encloses the area between the old market square and the Wisła river. It is a place where services related to recreational functions are to be localized. The architects proposed recreating boulevards and places where barges can be moored. The first works at the cost of the city hall will start right there and will enclose rebuilding ways to the Wisła i.e. Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego streets. Another zone is the marina. The city suggests that the owner of the gravel pit should move closer to the Fordon bridge. – Yet, this form of activity related to the river is desirable – says Huub Droogh from RDH. – It is important that there is life going on at the riverbanks. It just should be organized in a better way. It is also a good idea to “turn the buildings towards” the river, the buildings that used to face the Wisła and that have turned their backs on the river. It is possible to introduce there new buildings but with a right character and size.

The plans concerning the Millenium Park have changed completely. On the western part of the lake new university buildings are to be built. And the rest of the area is to become the sport and recreational backup of the university, but open to the inhabitants. The premises of the old brick factory were bought by a Dutch developer. A commercial centre with cultural and housing facilities is to be created there. An original solution is the zone of social services between Produkcyjna and Fordońska streets. A social care centre offering a full package of benefits is to be localized there. This could be also a good location for social apartments.

- For the area between Sielska, Andersa and Piastowa streets we have planned the sport and recreation zone. One can already speak about revitalization of this area because sport buildings get gradually modernized – emphasise the urban planners.

A hotel in the prison

The Dutch consider the market behind the synagogue (Targowisko street) a convenient place for flats and studios of artists. For the time being many of the buildings there belong to ADM (Administration of Municipal Housing). Yet, everyone admits that the implementation of this part of the project may be most difficult. Also the idea of transforming the prison into

a hotel and opening the Market Square towards the river belongs to the sphere of dreams. Nevertheless the authors of the study underlined that it is worth looking ahead but with a simultaneous awareness that the plans may concern decennia.

Not for Fordon, but for Bydgoszcz

None of the present councilmen of Fordon had serious objections to the Masterplan. – One of the main mistakes that we make when presenting it is calling it Masterplan for Fordon – says the chairman of the Old Fordon council, Jarosław Kubiak. – If we manage to implement the plan, it will be meaningful for the whole of Bydgoszcz. I am not surprised by what I have seen. I have already had a chance to talk about many of the projects with the architects. There is nothing else to do but to make an effort to follow this strategy.

- A novelty for me is finding an investor who got interested in the premises of the old brickyard – says councilman Maciej Zegarski, a member of Yakiza foundation. - The programme has also a lot in common with the project “Fordon – Kazimierz of the north” prepared earlier by our foundation. We hope that the city will still support our efforts to transform the old synagogue into a cultural centre.

- This presentation made a better impression on me than the former ones. The element that I missed was the involvement of UTP into the revitalization process. Amendments in the local spatial development plans will be needed in order to implement the programme. I will vote in such a way that will make it possible to realize all those undertakings – declares councilman Kazimierz Drozd.

GET TO KNOW THE PLAN TODAY

The meeting with the inhabitants of Fordon concerning the plan for the district will be held today at the primary school no.4 at 4, Wyzwolenia street at 17.00.

Dzielnica skazana na sukces?

**Radni z Fordonu nie są zaskoczeni programem rewitalizacji
. - Ale warto go zrealizować - dodają**

Autor: MICHAŁ SITAREK

Architekci z Holandii podzielili stary Fordon na siedem stref. Jeśli zostaną do nich wprowadzone nowe funkcje, dzielnica powinna tętnić życiem.

Pierwszą strefę tworzą tereny między Rynkiem a Wisłą. Tam mają być lokalizowane usługi związane z rekreacją. Architekci zaproponowali, między innymi, odtworzenie bulwarów i miejsca do cumowania barek. To tam zaczną się pierwsze prace na koszt ratusza, czyli przebudowa zejść do Wisły biegnących ulicami Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego. Kolejną strefą jest przystań. Miasto proponuje właścielowi żwirowni przeprowadzkę bliżej mostu Fordońskiego. - Jednak ta aktywność związana z rzeką jest pożądana - twierdzi Huub Droogh z RDH. - To ważne, by przy brzegach coś się działo, toczyło się normalne życie. Chodzi tylko o to, by lepiej to zorganizować. W tej części warto też zacząć „odwracać” budynki, które kiedyś stały frontem do rzeki, a dziś stoją do niej plecami. Istnieje tam też możliwość wprowadzenia nowej zabudowy, ale o odpowiednim charakterze i gabarytach.

Zupełnie zmieniły się plany wobec parku Milenijnego. Nad zachodnim brzegiem glinianki mają wyrosnąć nowe budynki UTP. Pozostałe tereny mają natomiast być jego sportowo-rekreacyjnym zapleczem, ale otwartym dla mieszkańców. Tereny po cegielni zostały kupione przez holenderskiego dewelopera. Powstać ma tam centrum o charakterze komercyjnym z funkcjami kulturotwórczymi i mieszkaniowymi. Oryginalnym rozwiązaniem ma być strefa usług społecznych między ulicami Produkcyjną a Fordońską. To ma być miejsce dla ośrodka pomocy społecznej z pełnym pakietem świadczeń. W tym rejonie mogłyby też powstać mieszkania socjalne.

- Między Sielską, Andersa a Piastową zaplanowaliśmy strefę sportu i rekreacji. W zasadzie już można mówić o rewitalizacji tego terenu. Obiekty sportowe są sukcesywnie modernizowane - zaznaczają urbaniści.

Hotel w więzieniu

Na placu za synagogą przy ul. Targowisko Holendrzy widzą niewielki rynek z mieszkaniami i pracowniami dla artystów. Wiele zniszczonych budynków na razie jest tam własnością ADM. Jednak realizacja tej części projektu, co wszyscy przyznają, może być najtrudniejsza. W sferze marzeń pozostaje też wizja zamiany więzienia na hotel i otwarcia Rynku bardziej na Wisłę. Jednak autorzy opracowania podkreślali, że warto wybiegać w przyszłość, ale jednocześnie mieć świadomość, że mówi się o perspektywie kilkudziesięciu lat.

Nie fordoński, a bydgoski

Żaden z obecnych na prezentacji fordońskich radnych nie miał

większych zastrzeżeń do fordońskiego „masterplanu”. - Jeden podstawowy błąd, jaki robimy przy jego prezentacji, to nazywanie go fordońskim - mówi przewodniczący Rady Stary Fordon, Jarosław Kubiak. - Jeśli uda się go wcielić w życie, będzie miał znaczenie dla całej Bydgoszczy. Nie jestem w zasadzie zaskoczony tym, co zobaczyłem. O wielu tych projektach miałem już okazję rozmawiać z architektami. Nie pozostaje nic innego, jak pracować nad tym, by realizować tę strategię.

- Nowością jest dla mnie przede wszystkim znalezienie inwestora, który zainteresował się terenem cegielni - ocenia radny radny Maciej Zegarski, członek fundacji Yakiza. - Program ma też wiele wspólnego z wcześniej opracowanym projektem naszej fundacji „Fordon Kazimierzem Północy”. Liczymy jednak, że miasto będzie dalej nas wspierać przy adaptacji zabytkowej synagogi na centrum kultury.

- Ta prezentacja zrobiła na mnie lepsze wrażenie niż poprzednie. Wcześniej brakowało mi wciągnięcia do procesu rewitalizacji UTP. By wcielić go w życie, niezbędne będą zmiany w miejscowych planach zagospodarowania przestrzennego. Będę głosował tak, by umożliwić realizację wszystkich tych przedsięwzięć - deklaruje radny Kazimierz Drozd.

POZNAJ PLAN JUŻ DZIŚ

Spotkanie z mieszkańcami Fordonu, dotyczące planu dla tej dzielnicy, odbędzie się dziś w Szkole Podstawowej nr 4 przy ul. Wyzwolenia 4 o godz. 17.00.



Tak jest dzisiaj
Dojście do Wisły ul. Kapeluszników prowadzi przez zaniedbane wertepy

Tak będzie w przyszłości
Stylizowana na starą kostka brukowa, estetyczne chodniki, piękna zielen



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

Starting the engine of revitalisation

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK

The revitalization plan for Fordon is really not a bad one although it should be stressed that many ideas came up earlier in various discussions. The fact that the ways leading to the Wisła should be taken care of and the riverbanks should be tidied up is no news. It is a pity that the Dutch must remind us about such banalities. Yes, what I am most happy about is the fact that they managed to involve two serious investors in Fordon. UTP and the developer next to each other is a combination that may start the engine of revitalization. After all each of them have millions PLN that they can invest. Now we should do everything to make them spend the money just in this place.

Odpalić motor rewitalizacji

Dzielnicowym okiem

Autor: MICHAŁ SITAREK

Plan rewitalizacji Fordonu jest naprawdę niezły. Chociaż warto zaznaczyć, że wiele pomysłów już wcześniej pojawiało się w różnych dyskusjach. To, że o zejścia do Wisły trzeba zadbać, a brzeg uporządkować nie jest żadną nowością. Szkoda, że Holendrzy muszą w ogóle przypominać o takich banałach. Najbardziej cieszy mnie jednak to, że podczas swojej pracy zainteresowali Fordonem dwóch poważnych inwestorów. UTP i deweloper obok siebie to mieszanka, która może odpalić motor rewitalizacji. W końcu każdy z nich operuje milionami złotych na inwestycje. Warto teraz zrobić wszystko, by mogli je wydać właśnie w tym miejscu.



Did the Dutchman get to know the Polish soul?

translation: Milena Mikołajczyk, 1 June 2010

Yesterday the inhabitants of Old Fordon saw a beautiful vision of the renewed place in which they live. Most of them liked the project but they do not believe that it will be implemented.

The visit of Konstanty Dombrowicz in Old Fordon was very different from his traditional meetings in various districts. At the beginning, the participants watched a 15-minute film – the effect of more than a half a year's research done by RDH, the company that is to handle the revitalization process of this part of the city. – This proves that before we drew the first line on the project we wanted to know what you, the inhabitants, need most – said Huub Droogh, the chairman of RDH.

The film includes statements of inhabitants of Old Fordon and officials. They talked about what they like most in this part of the city: nature, history and climate. But they also talked about what they miss: playgrounds, cultural centre, more space for commerce. Later Droogh showed in his detailed multimedia presentation the revitalization plan of the district step by step. The plan was divided into parts – the first stage concerns the Wisła riverbank near the prison. This will be the place for barges with floating botanical gardens. – This should be the inhabitant- and student-friendly space – explained Droogh. The area near the marina is destined for a large UTP campus that will border with the old brick factory that will get renovated. The factory is to fulfil artistic, cultural and recreational functions. The Dutch are also planning construction of a housing estate for the less affluent – it will be located to the north of Produkcyjna street. The last element of the challenging plan is a new sport centre near the stadium in Sielska street. – The whole investment can take even 20 years – admitted Droogh.

- But the first effects will be already visible next year. We start with the easiest part, with the things that can be changed without special preparations. We want you to believe that. – The inhabitants wanted to believe but there were many doubts. – The Wisła floods the area twice a year. Isn't it waste of money to invest in something that will be straight away taken by water? – Droogh was prepared for this question. – I am Dutch and I really know how to cope with water. We have much more water in Holland so you shouldn't worry. Everything will be properly reinforced and secured.

- I'm impressed with this beautiful plan but I think that this will stay a vision just like it was with an aquapark and fast tram connection with the city centre – said one inhabitant. – What guarantee do we have that it will be realized? – Droogh calmed the inhabitants down: - I have worked in Bydgoszcz for a year and everyone who I talk to about the plans says exactly

the same, everyone wants changes, everyone sees the potential but no-one trusts the other. And I do believe it is all possible. – He did not manage to calm everyone down: - You don't know the Polish soul and even though you are an expert in architecture, you don't know us. You don't know what we need and what we are like. There is no order in our souls and investments and so this project may fail sooner than you expect.

Czy Holender poznał polską duszę?

Mieszkańcy Starego Fordonu obejrżeli wczoraj piękną wizję odnowionego miejsca, w którym żyją od lat. Większości projekt się spodobał, ale nie wierzą, że uda się go zrealizować

Autor: ANNA TARNOWSKA

Wizyta prezydenta Konstantego Dombrowicza w Starym Fordonie była inna niż jego tradycyjne osiedlowe spotkania. Najpierw uczestnicy obejrżeli 15-minutowy film - efekt ponad półrocznych badań przeprowadzonych przez firmę RDH, która zajmie się rewitalizacją tej części miasta. - To dowód na to, że zanim zabraliśmy się do rysowania pierwszej kreski na projekcie, chcieliśmy wiedzieć, czego wam, mieszkańcom, najbardziej potrzeba - mówił Huub Droogh, prezes RDH.

W filmie wypowiedziało się kilkunastu mieszkańców Starego Fordonu i urzędnicy. Opowiadali o tym, co w tym zakątku miasta lubią najbardziej: przyrodę, historię i klimat. Ale mówili też o tym, czego brakuje: placów zabaw, centrum kultury i większej przestrzeni dla handlu. Później Droogh szczegółowo, za pomocą prezentacji multimedialnej, pokazał krok po kroku plan rewitalizacji osiedla. Podzielono go na części - na pierwszy ogień pójdą nabrzeża Wisły tuż przy więzieniu. Tam mają stanąć barki z pływającymi ogrodami botanicznymi - To ma być przestrzeń przyjazna dla mieszkańców, ale także dla studentów-wyjaśniał Droogh. Obok przystani przewidziano duży campus Uniwersytetu Technologiczno- Przyrodniczego, który sąsiadować będzie z odnowioną w przyszłości cegielnią. Ta ma pełnić funkcje artystyczno kulturalne i rekreacyjne. Holendrzy planują też zbudowanie osiedla dla uboższych mieszkańców - stanie na północ od ul. Produkcyjnej. Ostatnim punktem wielkiego planu jest nowy ośrodek sportowy zbudowany w pobliżu stadionu przy Sielskiej. - Całość inwestycji może potrwać nawet 20 lat - nie ukrywał Droogh.

- Ale pierwsze efekty będą widoczne już w przyszłym roku. Zaczynamy od tego co najprostsze, co można bez zbędnych przygotowań zmienić od dzisiaj. Chcemy, żebyście w to uwierzyli. Mieszkańcy chcieliby uwierzyć, ale na sali było słychać wątpliwości - Dwa razy do roku wylewa u nas Wisła. Czy nie szkoda wydawać tyle pieniędzy na coś, co woda od razu zmiecie z powierzchni ziemi? Na takie pytanie Droogh był jednak przygotowany. - Jestem Holendrem i naprawdę wiem, jak obchodzić się z wodą. U nas jest jej zdecydowanie więcej. Nie trzeba się martwić, bo wszystko zostanie odpowiednio wzmocnione i zabezpieczone.

- Jestem pod wrażeniem tego pięknego planu, ale tak jak z aquaparku i szybkich tramwajów nic nie wyszło, tak pewnie i ten skończy się tylko na wizji - wytknął jeden z mieszkańców. - Jaką mamy gwarancję, że to dojdzie do skutku? I tym razem Droogh uspokajał: - Pracuję w Bydgoszczy od roku i wszyscy, z którymi rozmawiam o tych planach, mówią dokładnie

to samo co pan - wszyscy chcą zmian, wszyscy widzą potencjał, ale nikt sobie nie ufa. A ja wierzę, że jest to możliwe. Nie wszystkich uspokoił: - Pan nie zna duszy Polaka i nawet jeśli pan zna się na architekturze, nie zna pan nas. Nie wie pan, czego nam potrzeba i jacy jesteśmy. U nas i w duszy, i w inwestycjach nie ma porządku, dlatego cały ten projekt może upaść szybciej niż pan myśli.

Większości projektu się spodobał, ale nie wierzą, że uda się go zrealizować



Fordon says 'yes' to the Dutch

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 31 May 2010

The city district on the Wisła may become a great attraction of Bydgoszcz, good will, positive thinking and money is needed

In a year: barges on the Wisła; in five years: a new UTP campus by the lake; in twenty years: a hotel in the former prison with a view of the river. The inhabitants liked the revitalization plan of their district.

- If the plans that were presented here will be successful, I will move back here after 30 years – said Jerzy Kozłowski who comes from Fordon but who has lived in Warsaw for three decades. This was his reaction to the presentation of the project that is to liven up the district of Bydgoszcz which lies on the Wisła.

Mr. Kozłowski came, just like a few dozens of other inhabitants, to the primary school no.4 on Wyzwolenia street: - I was visiting old friends of mine and because there was this meeting planned just for today, I had to come. After all I am an old 'fordoniak' (a person coming from Fordon).

Huub Droogh, the chairman of RDH – the company from Breda (the Netherlands) which was commissioned by the city authorities – presented the revitalization schema of Old Fordon, the so-called Masterplan, to the inhabitants.

- Let's think about renewing, livening up this district like about a motor that consists of seven united parts – said Huub Droogh. – We singled out seven areas in Fordon and recommended their gradual transformation.

The riverbank between Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego streets is to be rearranged in the first order – I will tell you more – said Droogh encouraging. – Why don't we move the prison to another place and transform its beautiful building into a hotel overlooking the Wisła?

But even this challenging action of moving the prison is just a small element of the whole revitalization process. The project that aroused the greatest interest among the inhabitants concerns creating a boulevard along the riverbank from Kapeluszników street to Wyszogród. This last place is to become a part of a new UTP campus.

- The plans are really beautiful but it is not Holland – said a middle-aged man after the presentation – We should remember that the area where all those bicycle paths, the boulevard, the park by the old brick factory and Wyszogród get flooded on average twice a year.

Droogh had an answer to that: - We know how to live in harmony with rivers, canals and floods in my country. I can assure you that when making our plans, we take different technical solutions into account, including those that have been applied with success for many years in the Netherlands.

The question that was addressed to president Konstanty Dombrowicz

concerned the money for revitalization. – A great part of the area that is to be revitalized belongs to the city – said Dombrowicz. – You can believe me or not but we will find the money for this goal. Of course not straight away because we are talking about a process that can last for years. As far as I know, Kapeluszników street which is to become the gate leading to the boulevard on the river, will be repaired this or next year.

The inhabitants got also interested in the project of constructing new apartments and shopping mall on the premises of the old brick factory. These buildings have belonged to United Momentum, the Dutch investor, for two months. – The Dutch are well-organized and hard-working and in Poland you never know - reacted a man at the age of 50.

- I constantly hear Poles talking that they do not trust one another – retorted Droogh. – The best idea is to stop talking and start acting. And most of all start thinking in a positive way. I wish you that – he concluded.

Fordon mówi „tak” Holendrom

Spotkanie nadwiślana część bydgoszczy może stać się wielkim atutem miasta, potrzeba tylko chęci, pozytywnego myślenia i pieniędzy

Autor: (MC)

Za rok barki na Wiśle, za pięć lat nowy kampus UTP przy gliniance, a za dwadzieścia - hotel w byłym więzieniu z widokiem na Wisłę. Mieszkańcom Fordonu spodobał się plan rewitalizacji dzielnicy.

- Jeśli plany, które tu poznaliśmy wypalą, to po trzydziestu latach znów tu zamieszkać - Jerzy Kozłowski, fordoniak, który od prawie trzech dekad mieszka w Warszawie, skomentował wczoraj prezentację projektu ożywienia nadwiślańskiej części Bydgoszczy.

Pan Jerzy, razem z kilkudziesięcioma innymi mieszkańcami tej starej dzielnicy przyszedł do Szkoły Podstawowej nr 4 przy ulicy Wyzwolenia: - Akurat przyjechałem z wizytą do znajomych, a tak się złożyło, że właśnie dzisiaj było zaplanowane to spotkanie - dodaje Kozłowski, emerytowany pułkownik. - Jako stary fordoniak, nie mogłem tu nie przyjść - stwierdza.

Huub Droogh, prezes wynajętej przez bydgoski ratusz firmy projektowej RDH z Bredy (Holandia) zaprezentował wczoraj mieszkańcom tak zwany „Masterplan”, czyli schemat rewitalizacji Starego Fordonu.

- Pomyślmy o odnawianiu, ożywianiu tej dzielnicy, jako o silniku, który składa się z siedmiu połączonych elementów - mówił do mieszkańców Huub Droogh. W naszym projekcie wydzieliliśmy pierwszych siedem obszarów Fordonu i zaproponowaliśmy ich stopniową przemianę - zacząj.

W pierwszej kolejności uporządkowane ma być nabrzeże między ulicami Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego. - Powiem więcej - mówił zachęcająco Droogh. - Dlaczego nie przenieść pobliskiego więzienia w inne miejsce, a w jego pięknym budynku nie stworzyć hotelu z widokiem na Wisłę?

Nawet takie wielkie przenosiny, to jednak tylko drobny element całego projektu rewitalizacji. Największe zainteresowanie mieszkańców wzbudził wczoraj projekt budowy bulwaru wzdłuż Wisły. Od ul. Kapeluszników, do grodziska w Wyszogrodzie. To ostatnie miejsce stałoby się częścią nowego kampusu uczelnianego Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego.

- Plany są rzeczywiście piękne, ale tu nie Holandia - odezwał się po obejrzeniu prezentacji mężczyzna w średnim wieku. - Pamiętajmy, że tereny, na których mają powstać te wszystkie piękne ścieżki rowerowe, bulwar, park przy starej cegielni i grodzisku, średnio dwa razy w roku zalewa Wisła.

Droogh miał przygotowaną odpowiedź: - W moim kraju wiemy, jak żyć w

zgodzie z rzekami, kanałami i zalewami. Zapewniam, że przy tworzeniu naszych planów rozważamy różne rozwiązania techniczne. W tym również takie, które już od lat sprawdzają się u nas, w Holandii.

Z kolei do obecnego na sali prezydenta Konstantego Dombrowicza najczęściej pytano, skąd wziąć pieniądze na rewitalizację. - Tak się składa, że duża część terenów, które mają zostać odnowione, należy właśnie do miasta - mówił Dombrowicz. - Wiercie mi państwo, lub nie, ale pieniądze się znajdują. Oczywiście nie od razu, mówimy przecież o procesie, który może trwać latami. Z tego co wiem, to ulica Kapeluszników, która ma stać się bramą prowadzącą na nadwiślany bulwar, będzie wyremontowana jeszcze w tym, może w przyszłym roku - podkreślił prezydent.

Duże zainteresowanie wzbudził także projekt budowy nowych mieszkań i pasaży handlowych na terenie starej cegielni. Od niespełna dwóch miesięcy te zabudowania należą do United Momentum, holenderskiego inwestora. - Wy, Holendrzy jesteście zorganizowani i pracowici, u nas bywa z tym różnie - skwitował pomysł pan w wieku około 50 lat.

- Wciąż słyszę, jak Polacy mówią, że nie ufają sobie nawzajem - odciął się Droogh. - Najlepiej przestać mówić, a zacząć działać. I przede wszystkim zacząć pozytywnie myśleć. Tego wam życzę - zakończył.

barki na Wiśle, 5 lat nowy kampus przy gliniance, dwadzieścia - hotel w więzieniu na Wiśle. Mieszkańcom Fordonu spodobał się plan rewitalizacji dzielnicy.

plany, które tu poznaliśmy, to po trzydziestu latach tu zamieszkać - Jerzy Kozłowski, fordoniak, który od prawie trzech dekad mieszka w Warszawie, skomentował wczoraj prezentację projektu ożywienia nadwiślańskiej części Bydgoszczy. - Jako stary fordoniak, nie mogłem tu nie przyjść - stwierdza. Droogh, prezes wynajętej bydgoski ratusz firmy projektowej RDH z Bredy (Holandia)



średnio dwa razy w roku zalewa Wisła. Droogh miał przygotowaną odpowiedź: - W moim kraju wiemy, jak żyć w zgodzie z rzekami, kanałami i zalewami. Zapewniam, że przy tworzeniu naszych planów rozważamy różne rozwiązania techniczne. W tym również takie, które już od lat sprawdzają się u nas, w Holandii. Z kolei do obecnego na sali prezydenta Konstantego Dombrowicza najczęściej pytano, skąd wziąć pieniądze na rewitalizację. - Tak się składa, że duża część terenów, które mają zostać odnowione, należy właśnie do miasta - mówił Dombrowicz. - Wiercie mi państwo, lub nie, ale pieniądze się znajdują. Oczywiście nie od razu, mówimy przecież o procesie, który może trwać latami. Z tego co wiem, to ulica Kapeluszników, która ma stać się bramą prowadzącą na nadwiślany bulwar, będzie wyremontowana jeszcze w tym, może w przyszłym roku - podkreślił prezydent. Duże zainteresowanie wzbudził także projekt budowy nowych mieszkań i pasaży handlowych na terenie starej cegielni. Od niespełna dwóch miesięcy te zabudowania należą do United Momentum, holenderskiego inwestora.



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

Calculated dreamers?

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 1 June 2010

A week has passed. It was the time of daring visions. Are they realistic?

The editorial offices of newspapers have been bombarded recently with the so-called 'visualisations' i.e. visions of future created with the use of computers. Visualisations are very helpful in promotion: it does not cost much and it does appeal to one's imagination. And it is nice to look at, just like at a flawless candidate for the title of miss of beauty. The style of visualisation can differ: some try to be very mundane, other are artistic and impressive. The Masterplan for Fordon presented on Wednesday was supported by visualisations of the second type. That is maybe why a part of the public approached it with a grin of mistrust. I heard voices saying that it serves as 'pork barrel' in the year of elections to the local government and it contains pure abstraction because it is too extensive and looks too far ahead in the future. But is it really a disadvantage? To the contrary. It is easy to demonstrate it on the example of Fordon. When some time ago its development was planned, no-one thought about a mega-commuter district. At that time I was starting my adult life so I remember how universal the prepared investments were. If they had been realized, a revitalization programme for Fordon would be unnecessary or needed just for small parts with the oldest buildings. What destroyed that concept? Lack of money, of course. Urban planners' and architects' visions clashed with the crisis after a short period of Gierek's illusions. Luckily, Fordon was planned with a spatial drive because it makes it a little bit easier to fill in the shortages. Before the Masterplan was presented, I was afraid that it would focus only on the old part of the district while the whole district calls for renovation, including neglected Brdyujście. Fortunately, the authors realized it and did not limit themselves to the historical borders of Fordon. They are in a much better situation than architects from the mid-seventies because they can count on money coming from EU funds and on large private investors that are active in many countries. The Masterplan has a chance for large-scale success. And because it is prepared in this way, you cannot demand that it should be very detailed.

Another bold vision but smaller in scale was presented by Galeria Pomorska (shopping centre). The surface of 30000 square metres is large for a city with 360 thousand inhabitants but Galeria intends to double it. Journalists could also here see effective visualisations – maybe even too effective, because the new Galeria with its futuristic accents make it kitschy. Galeria, alike Fordon, does not have to worry about lack of space for its plans. What will that mean for customers? The negative results will be less space for parking and longer traffic jams on the access roads. Traffic jams are a serious problem that cannot be overlooked. It is already difficult and dangerous

to get to Pomorska. If the situation is to get worse, there will be fewer customers. Many less experienced drivers will prefer to stay away from this place to avoid stress. The positive result will be verifying the offer. Thanks to competition between Galeria Pomorska, Focus Mall and Drukarnia which is looking for a more attractive image, maybe there will be more space in Bydgoszcz for exclusive brands that are not interested in cheap rags.

The new tram that PESA produces for Warsaw is not a visualisation but a real vehicle. We showed it in the Thursday's edition of Express. It is great and it enhances our local pride. Let's hope that in a few years we will get on it to go to completely transformed Fordon.

Obliczeni marzyciele

Minął tydzień. Był to czas prezentacji śmiałych wizji. Realnych?

Autor: JAROSŁAW RESZKA

Redakcje gazet są ostatnio zarzucane tzw. wizualizacjami, czyli tworzonymi w komputerze obrazami przyszłości, uwzględniającymi plany jej macherów. Wizualizacja jest w promocji bardzo skuteczna: niewiele kosztuje, za to mocno przemawia do wyobraźni. A przy tym, niczym na odpicowaną kandydatkę na miss piękności, miło na nią rzucić okiem. Styl wizualizacji bywa różny: jedne starają się trzymać blisko ziemi, inne od niej artystycznie odlatują. „Masterplan” dla Fordonu, przedstawiony w środę, wsparty został wizualizacjami o bardziej odlotowych walorach. Dlatego być może część publiczności przyjęła go z nieufnym uśmiechem. Usłyszałem głosy, a to że jest on wyborczą kiełbasą w roku samorządowych wyborów, a to że zawiera czystą abstrakcję, bo jest zbyt obszerny i zbyt daleko wybiega w przyszłość. Fakt, jest obszerny, wybiega daleko w przyszłość. Ale czy to wada? Przeciwnie. Łatwo to można wykazać właśnie na przykładzie Fordonu. Gdy kilkadziesiąt lat temu projektowano jego ogromny rozwój, wcale nie myślano o magasyjni. Ponieważ w tym samym czasie wchodziłem w dorosłe życie, pamiętam uniwersalność przygotowywanych wówczas inwestycji. Gdyby doczekały się realizacji, to dziś program rewitalizacji dla Fordonu albo byłby zbędny, albo konieczny jedynie dla małych obszarów najstarszej zabudowy. Co zniszczyło tamtą koncepcję? Oczywiście brak pieniędzy. Wizje urbanistów i architektów zderzyły się z realiami kryzysu po krótkim okresie gierkowskiej ufudy. Dobre choć to, że Fordon zaplanowano z przestrzennym rozmachem, co trochę ułatwia uzupełnianie braków po czasie. Przed ogłoszeniem

„Masterplanu” bałem się, że uwzględni on jedynie starą część dzielnicy, podczas gdy na zmiany czeka cała ta część miasta, żałośnie zapuszczonego Brdujścia nie wyłączając. Na szczęście, autorzy planu wzięli to pod uwagę, wychodząc poza rogatki historycznego Fordonu. Są w znacznie lepszej sytuacji niż architekci z połowy lat siedemdziesiątych ubiegłego wieku, bo mogą liczyć na potężne pieniądze w ramach funduszy europejskich i włączenie się dużych prywatnych inwestorów, robiących interesy w wielu krajach. „Masterplan” ma szansę na sukces właśnie w dużej skali. A skoro w takiej jest kreślony, to trudno wymagać, by już teraz uwzględniał wszystkie szczegóły.

Śmiałą, choć w znacznie mniejszej skali, wizję rozwoju przedstawiła też parę dni temu Galeria Pomorska. 30000 metrów kwadratowych to jak na 360-tysięczne miasto sporo, ale galeria planuje swoją Obliczeni marzyciele Minął tydzień. Był to czas prezentacji śmiałych wizji. Realnych? Zdaniem architektów, tak nowoczesnie mogłyby wyglądać budynki UTP nad glinianką przy ulicy Fordońskiej. Wizualizacja: RDH Architekci Urbaniści powierzchnię niemal podwoić. Tu też dziennikarzom pokazano efektowne wizualizacje - może nawet zbyt efektowne, bo nowa bryła galerii właśnie za

sprawą futurystycznych akcentów z lekka trąci kiczem. Podobnie jak Fordon, Pomorska na szczęście na razie nie musi się martwić brakiem przestrzeni dla swych planów.

Co z tego będą mieli klienci? Ze złych skutków: mniej swobody na parkingach i dłuższe korki na ulicach dojazdowych. Zwłaszcza korki są problemem, na który handlowcy nie mogą zamknąć oczu. Do Pomorskiej już teraz dojeżdża się trudno i niebezpiecznie. Jeśli sytuacja po rozbudowie galerii miała się jeszcze pogorszyć, to nie ma siły - odbije się to na liczbie klientów. Wielu mniej doświadczonych kierowców zacznie unikać tych miejsc, by nie fundować sobie ciężkiego stresu. Dobrym skutkiem rozbudowy na pewno zaś będzie urozmaicenie oferty. Dzięki rywalizacji Galerii Pomorskiej, Focus Mallu i również poszukującej ostatnio atrakcyjniejszego oblicza Drukarni być może pojawi się w Bydgoszczy więcej marek dla koneserów, niekonkurujących w zakresie tanich fatałaszków.

Nowy tramwaj, który PESA produkuje (dla Warszawy). To już nie wizualizacja, lecz gotowy pojazd. Pokazaliśmy go w czwartkowym „Expressie”. Palce lizać - z każdej strony. Pięknie budzi lokalną dumę. No i nadzieję, że podobnym cackiem za parę lat pomkniemy do odmienionego Fordonu.

19



Obliczeni marzyciele
 Minął tydzień. Był to czas prezentacji śmiałych wizji. Realnych?
 Jarosław Reszka | j.reszka@express.bydgoski.pl



BYDGOSZCZ W PRASIE
BYDGOSZCZ IN PRESS

ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
 PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

Sary Fordon is to be for everyone

On Monday businessmen, UTP professors, the workers and prisoners of the penitentiary got acquainted with the revitalization plan of Sary Fordon.

The prisoners were visited by president Konstanty Dombrowicz with his officials and the representatives of the Dutch company RDH Architekci which prepared the project. They invited the workers of the penitentiary and a few dozen prisoners.

- The prison is a part of Sary Fordon and its prisoners are attached to this place – said vice-president Wojciech Nowacki. – The vision of Sary Fordon is beautiful but its future depends on us, also on you. We assume that the whole prison community will be involved in the process of the development of our district. Even the more so because we could always count on the prisoners – he added and reminded everyone about their commitment in reinforcing dykes and their help with clearing streets from snow the last winter.

The participants of the meeting saw a multimedia presentation which showed all stages of rebuilding Sary Fordon. The project by RDH assumes among others: building a new university campus, housing estate, sport park, recreation area and a cultural district. The prison will also undergo changes. This year its neighbourhood is to be renovated and the area along the way down to the river from Bydgoska street is to be revitalised and tidied up. The next stage assumes that there will appear barges with botanical gardens on the Brda (!).

The chairman of RDH, Huub Droogh, does not rule out the possibility of moving the prison to another place and of adapting its present building for other purposes. – Yet, it is a very distant perspective, maybe taking more than 10 years – he said on Monday.

Also the authorities of UTP and businessmen from Bydgoszcz got acquainted with the development plans yesterday.

- We like the idea of creating a new campus here, particularly because it will be surrounded by a great green area for recreational purposes – commented Jakub Kucharski, the spokesman of UTP. – I think it can one day become a good alternative for recreation in Leśny Park (Leśny Park Kultury i Wypoczynku – Forest Park of Culture and Leisure in Myślęcinek)

Stary Fordon ma być dla każdego

Autor: ANNA TARNOWSKA

Projekt rewitalizacji Starego Fordonu poznali w poniedziałek biznesmeni, profesorowie UTP, a także pracownicy i więźniowie zakładu karnego.

Do więźniów pojechał prezydent Konstanty Dombrowicz razem ze swoimi urzędnikami, a także przedstawiciele holenderskiej firmy RDH Architektki, która przygotowała projekt. Na spotkanie zaprosili pracowników zakładu karnego oraz kilkudziesięciu osadzonych.

- Więzienie jest częścią Starego Fordonu i osadzeni tutaj są z tym miejscem związani - mówił zastępca prezydenta Wojciech Nowacki. - Wizja nowego Fordonu jest piękna, ale czy się urzeczywistni, zależy od nas wszystkich, także od państwa. Zakładamy, że cała społeczność tego miejsca będzie zaangażowana w rozbudowę naszej dzielnicy. Szczególnie że na więźniów zawsze możemy liczyć - dodał, wspominając o ich zaangażowaniu w umacnianie wałów przeciwpowodziowych czy pomoc w odśnieżaniu dróg podczas tegorocznej zimy.

Uczestnicy spotkania obejrzyli prezentację multimedialną, na której pokazane zostały wszystkie etapy planu przebudowy Starego Fordonu. Projekt RDH Architektów zakłada m.in. budowę nowego kampusu UTP, osiedla mieszkalnego i parku sportowego, terenów rekreacyjnych i dzielnicy kulturalnej. Także zakład karny czekają zmiany. Jeszcze w tym roku sąsiedztwo więzienia ma zostać wyremontowane, a teren wzdłuż zejścia z ul. Bydgoskiej - uporządkowany i zrewitalizowany. W kolejnym etapie na Brdzie mają pojawić się barki z ogrodami botanicznymi.

Prezes RDH Huub Droogh nie wyklucza także przeniesienia więzienia w inne miejsce i przeznaczenia budynku na inne cele. - Jest to jednak bardzo odległa perspektywa, być może nawet kilkunastu lat - mówił w poniedziałek.

Z planami zagospodarowania Starego Fordonu wczoraj zapoznały się także władze Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego i bydgoscy biznesmeni.

- Podoba nam się pomysł stworzenia tutaj nowego kampusu, szczególnie że wokół ma być mnóstwo terenów przeznaczonych na rekreację - komentował Jakub Kucharski, rzecznik UTP. - Myślę, że to może być kiedyś dobra alternatywa na wypoczynek dla Leśnego Parku.



Revitalisatie van Fordon – vanachter de balies naar de bouwplaats

Vertaling: MILENA MIKOŁAJCZYK, 30 juni 2010

Meer dan honderd gedetineerden gezet in een plaatselijke gevangenis zullen helpen met het verfrissen van Sary Fordon. Gisteren werden de gevangenen op de hoogte gesteld met de verbouwingsplannen van de wijk.

- Het hoort bij de gevangenis dat ikke zeg wie en waar naartoe moet gaan – zei gisteren Grzegorz Chojnacki, directeur van de penitentiaire inrichting Bydgoszcz-Fordon. – De andere kwestie is dat alle gedetineerden graag aan de conferentie wilden deelnemen – voegt hij met een halfgrappige ondertoon toe.

In een kleine zaal van de gevangenis van Fordon bevonden zich gisteren meer dan dertig gedetineerden en de hoofdvertegenwoordigers van het stadsbestuur. Samen met president Konstanty Dombrowicz en Robert Łucka, de stadsarchitect, luisterden de gevangenen naar de plannen gericht op verlevendiging van het historische deel van Fordon.

- Het is verbazingwekkend dat de gevangenis als geen negatieve element in de bewustheid van de inwoners functioneert – begon Huub Droogh, de voorzitter van RDH – het bedrijf dat de revitalisatieplan van Sary Fordon voorbereidt – zijn presentatie.

- Toen we aan het concept van verlevendiging en het terugbrengen van de wijk aan zijn inwoners werkten, praatten we veel met de mensen die hier wonen. Het bleek dat ze meer bang zijn voor degenen die alcohol drinken aan de achterkanten van Frycza-Modrzewskiego of Kapeluszników straten, bij de Wisła, dan voor de buurt van de gevangenis. En daarom willen ze ook geen wandelingen maken naar de rivier. Er is geen reden om dat wel te doen.

De stedenbouwkundigen uit Nederland willen juist met de revitalisatie van de rivieroever beginnen. En ze zien dat de gedetineerden uit de inrichting bij Bydgoska straat een grote rol daarbij kunnen spelen.

- Jullie kunnen met je eigen handen er bijdragen aan dat deze plaats meer inwonersvriendelijk wordt – richtte Huub Droogh zich tot de gedetineerden. – Bovendien kunnen jullie ook helpen om die wijk te maken tot een magneet die de inwoners van de hele stad hier naartoe zal aantrekken. Met 'hier' bedoel ik natuurlijk niet de gevangenis – maakte hij een grapje – maar de

omliggende gebieden, met name de oever.

Het opruimen van de plaatsen waar men in zal investeren is een deel van het resocialisatieprogramma.

- Ik had al genoeg tijd om te zien dat het kan – voegt Huub Droogh toe. – Drie maanden geleden vroeg ik de directeur van de gevangenis of het mogelijk was om het gebied tussen de muur van de inrichting en de Wisła op te ruimen. Vandaag is het schoon en er zijn daar geen struiken meer. Zulke samenwerking zal in de toekomst noodzakelijk zijn. Honderd gevangenen namen regelmatig deel aan opruimingactie en aan het versterken van de dijken.

Tot nu toe hebben de Nederlandse specialisten zeven zones vastgesteld. Die moeten opgeruimd en verbouwd worden. De bedoeling is dat volgend jaar zullen er drie schuiven afgemeerd zijn die als centra van vrijetijdsbesteding voor kinderen en jongeren van Fordon zullen functioneren.

- We onderhouden contact met partners die de stad met deze onderneming zullen helpen – benadrukt Konstanty Dombrowicz.

De laatste fase van de investering op deze plek is het aanleggen van de boulevard van de brug van Fordon richting de dijken. – In de stadsbegroting voor het komende jaar zal er geld zijn voor het opknappen van de twee straten die van het oude deel van Fordon naar de Wisła leiden – zegt Konstanty Dombrowicz geruststellend.

Huub Droogh neemt een stap verder en stelt voor dat het gebouw waarin de gevangenis zich bevindt tot een hotel wordt gemaakt: - Dat is een mooi, oud gebouw. Ik wil eens, misschien over twintig jaar, naar Bydgoszcz met vakantie komen en hier overnachten – maakt hij een grapje.

De directeur van de inrichting was ook in een goede stemming:

- De revitalisatie van de wijk is ook de kans voor jullie – zei Chojnacki tegen de gevangenen. – De resocialisatieprogramma's waaraan jullie deelnemen hebben invloed op de beoordeling van jullie als gedetineerden. Toch hoop ik dat niemand van jullie van plan is om over twintig jaar op deze manier de maatschappij dienen? – vroeg hij.

Als een antwoord schoot de zaal in een luidkeelse lach.

Rewitalizacja Fordonu - zza kratek na plac budowy

Autor: (MC)

W ożywianiu Starego Fordonu pomoże ponad stu więźniów tamtejszego zakładu karnego. Wczoraj osadzeni w skupieniu zapoznali się z planami przebudowy osiedla.

- Specyfika więzienia jest taka, że to ja mówię, kto i gdzie ma pójść - mówił wczoraj Grzegorz Chojnacki, dyrektor Zakładu Karnego Bydgoszcz-Fordon.
- Druga rzecz, że każdy z penitencjariuszy tu obecnych chciał wziąć udział w konferencji - dodaje półzartem.

W fordońskim więzieniu w jednej niewielkiej sali znalazło się wczoraj ponad trzydziestu osadzonych oraz czołowi przedstawiciele ratusza. Wspólnie z prezydentem Konstantym Dombrowiczem i Robertem Łucką, architektem miasta, więźniowie przysłuchiwali się planom ożywienia historycznej części Fordonu.

- Zadziwiające, że w świadomości mieszkańców tego osiedla więzienie wcale nie jest jakimś negatywnym elementem - zaczął wczoraj prezentację Huub Droogh, prezes firmy RDH, która przygotowuje plan rewitalizacji Starego Fordonu.

- Gdy pracowaliśmy nad koncepcją ożywienia, przywrócenia mieszkańcom tej dzielnicy, dużo rozmawialiśmy z ludźmi, którzy tu mieszkają. Okazało się, że bardziej niż bliskiego sąsiedztwa zakładu karnego bardziej boją się tych, co piją na tyłach ulic Frycza-Modrzewskiego, czy Kapeluszników - nad brzegiem Wisły. I dlatego też nikt tam nie chce chodzić na spacer. Bo nie ma po co.

Właśnie od nabrzeża rzeki urbaniści z Holandii chcą rozpocząć proces rewitalizacji. I między innymi tam widzą rolę więźniów z zakładu przy ul. Bydgoskiej.

- Możecie własnymi rękami przyczynić się do tego, by to miejsce stało się bardziej przyjazne mieszkańcom - zwracał się do osadzonych Droogh. - Co więcej, możecie też pomóc sprawić, by to osiedle stało się magnesem przyciągającym tu mieszkańców z całego miasta. Nie mam na myśli oczywiście więzienia - żartował. - Chodzi rzecz jasna o tereny przyległe, głównie o brzeg - wskazuje prezes RDH Architektów.
Prace przy porządkowaniu miejsc pod inwestycje mają być częścią programu resocjalizacji.

- Zdążyłem się już przekonać, że to jest możliwe - dodaje Huub Droogh. - Trzy miesiące temu zapytałem dyrektora więzienia, czy nie można uporządkować terenu między murem zakładu, a Wisłą. Dziś jest tam czysto, nie ma też krzaków. I taka współpraca będzie niezbędną w przyszłości.

W pracach porządkowych, a ostatnio też przy umacnianiu wałów

przeciwpowodziowych uczestniczyło regularnie stu więźniów.

Na razie holenderscy architekci wyodrębnili siedem stref, które miałyby zostać uporządkowane, a następnie przebudowane. Już w przyszłym roku mają tam zostać przycumowane trzy barki, na których znajdą się tak zwane „miejsca zainteresowań” dla fordońskich dzieci i młodzieży.

- Jesteśmy w kontakcie z partnerami, którzy pomogą miastu w realizacji tego przedsięwzięcia - zaznacza Konstanty Dombrowicz.

Zwieńczeniem inwestycji w tym miejscu ma być budowa bulwaru od mostu fordońskiego w kierunku wałów przeciwpowodziowych. - W budżecie miasta na przyszły rok znajdą się pieniądze na remont dwóch ulic prowadzących od starej części Fordonu nad Wisłę - zapewnia prezydent.

Huub Droogh idzie dalej i proponuje, by w budynku, w którym obecnie znajduje się więzienie, powstał kiedyś hotel: - To piękny, stary gmach. Chciałbym kiedyś, może za dwadzieścia lat, przyjechać na wakacje do Bydgoszczy i zatrzymać się tu na noc - żartuje.

Wczoraj humor dopisywał też dyrektorowi zakładu:

- Rewitalizacja osiedla to też szansa dla was - Chojnacki mówił do więźniów.
- Programy resocjalizacji, w których uczestniczycie, rzutują na waszą ocenę, jako osadzonych. Mimo wszystko mam nadzieję, że nikt z was nie zamierza jeszcze za dwadzieścia lat w ten sposób przysługiwać się społeczeństwu? - zapytał.

W odpowiedzi buchnęła salwa gromkiego śmiechu.



We will have our own Kazimierz

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK 11 May 2010

Cafes at the Wisła river, renovated harbour and tenements – this is what Stary Fordon is to look like in a few years. The revitalization project is almost finished.

The city authorities have entrusted the task to prepare the development plan of Stary Fordon to the Dutch company RDH.

– They are really good in revitalizing old neglected districts – says Wojciech Nowacki, vice-president of Bydgoszcz. – I promise that the investments will not just stay on paper.

Before setting down to work on the strategy of development for Stary Fordon, the specialists from Antwerp prepared similar plans among others for the Dutch towns of Goes and Zierikzee.

– On the one hand, we would like to demonstrate how much this district can change – says Sylwia Mikołajczak from the Poznań branch of RDH. – New boulevards at the Wisła river and tidying up the area in the direct neighbourhood of the harbour are a necessity. Without these actions we cannot dream about revitalisation of Stary Fordon. On the other hand, we are searching for ideas how to attract private investors to this place – she adds.

Such an idea has already been found:

– Fordon used to be a multicultural town – says Wojciech Nowacki. – Poles, Jews and a lot of German Evangelicals would live there together. If we manage to promote Stary Fordon as the tourist site rich in traces of the multicultural past, there will surely appear entrepreneurs who will not hesitate to invest in this part of our city.

Robert Łucka, the city architect and the director of the department of building administration of the City Hall in Bydgoszcz goes even further in his hopes of attracting investors.

– There is a saying that you don't revitalize stones but people – says Łucka. – Only when we manage to convince the inhabitants that it is worth developing business in this district, we can have hope that the place will liven up.

The city must also make some effort. The whole riverbank from Wyszogród in Fordońska street to the buildings by the market square of Fordon are to be redeveloped. Near the old harbour, to the right of the Fordon bridge (when you go towards Bydgoszcz) there will be a new boulevard with cafes offering the view on the river. The land strip of almost 2 km between Fordońska street and the Wisła river is designated for recreation and education. The main investment there will be the extension of UTP (University of Technology and Life Sciences).

– We are reconstructing the old school of ceramics near the brick factory in Fordońska street – says Wojciech Chmara, the spokesperson of UTP. – The

university authorities will settle down there. In the following years we want to put up a new university building in the area. Our new field of studies i.e. architecture would be moved there.

Jarosław Kubiak, the chairman of the district council of Stary Fordon emphasises:

– The city must give an impulse to the inhabitants. After all no-one will want to open a cafe on the Wisła riverbank if there is no pavement there. I am sure that if the common attempts of the city authorities and the inhabitants will bring effects, Stary Fordon will become a tourist attraction similar to Kazimierz nad Wisłą – says Kubiak enthusiastically.

The whole plan is a chance of obtaining money from the EU.

– It will be possible for Fordon to be enlisted as a district covered by the Local Revitalisation Programme and this is the basic condition when applying for EU subsidies for district development – says Jacek Puzinowski, the chairman of the Cultural Foundation Yakiza, that is busy renovating the synagogue.

The RDH's work on the project for Fordon is to be finished on 12 April (!).

Będziemy mieć własny Kazimierz... w Starym Fordonie

Autor: (MC)

Kafejki nad Wisłą, odnowiony port i wyremontowane kamienice - tak za kilka lat ma wyglądać Stary Fordon. Projekt rewitalizacji osiedla jest na ukończeniu.

Teren między domami Starego Fordonu, a Wisłą to dziś nieużytki. Przy bulwarze, który tam powstanie, ma tętnić kawiarniane życie

Przygotowanie planu rozwoju Starego Fordonu ratusz powierzył holenderskiej firmie RDH: - Oni są naprawdę dobrzy w rewitalizowaniu starych zaniedbanych dzielnic - mówi Wojciech Nowacki, zastępca prezydenta Bydgoszczy. - Obiecuję, że inwestycje w Fordonie nie zostaną na papierze.

Specjaliści z Antwerpii, zanim przystąpili do pracy nad strategią rozwoju Starego Fordonu, przygotowali podobne plany, między innymi dla miast Goes i Zierikzee w Holandii.

- Z jednej strony zależy nam na tym, by pokazać, jak może się zmienić to osiedle - mówi Sylwia Mikołajczak z poznańskiego oddziału firmy RDH Architekci. - Nowe bulwary nad Wisłą, uporządkowanie terenu w bezpośrednim sąsiedztwie starego portu to konieczność. Bez wykonania tych prac nie mamy co mówić o rewitalizacji Starego Fordonu. Z drugiej strony szukamy pomysłów na to, jak przyciągnąć w to miejsce prywatnych inwestorów - opowiada.

Taki pomysł powstał: - Fordon był niegdyś miastem wielokulturowym - mówi Wojciech Nowacki. - Żyli tam obok siebie Polacy, Żydzi i wielu ewangelików pochodzenia niemieckiego. Jeśli uda się wypromować Stary Fordon jako turystyczne miejsce pamiętek po takiej właśnie wielokulturowości, na pewno znajdą się przedsiębiorcy, którzy nie zawahają się i postanowią zainwestować właśnie w tej części naszego miasta.

Jeszcze dalej w nadziejach na przyciągnięcie inwestorów idzie Robert Łucka, architekt miasta:

- Jest powiedzenie, że nie rewitalizuje się kamieni, tylko ludzi - mówi Robert Łucka, dyrektor wydziału administracji budowlanej bydgoskiego ratusza. - Dopiero, gdy uda się przekonać mieszkańców, że warto postawić na biznes w tej części Bydgoszczy, możemy liczyć, że dzielnica ożyje.

Miasto musi też dać coś od siebie. Przebudowany ma zostać cały pas nabrzeża Wisły od Wyszogrodu przy ulicy Fordońskiej, aż do budynków przy fordońskim rynku.

W pobliżu dawnego portu, na prawo od mostu fordońskiego (jadąc w

kierunku Bydgoszczy) przy nowym bulwarze mają powstać kawiarnie z widokiem na rzekę. Natomiast prawie dwukilometrowy pas między ulicą Fordońską, a Wisłą to teren przeznaczony na rekreację i naukę. Tam główną inwestycją będzie rozbudowa Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego.

- Prowadzimy właśnie przebudowę dawnej szkoły ceramicznej nieopodal cegielni przy ulicy Fordońskiej - mówi Wojciech Chmara, rzecznik UTP. - Będą się tam mieścić władze uniwersytetu. W następnych latach chcemy też w sąsiedztwie zbudować nowy gmach. Jest plan, by przenieść tam nasz przyszły nowy kierunek, architekturę.

Jarosław Kubiak, przewodniczący rady osiedla Starego Fordonu podkreśla:

- Miasto musi dać impuls mieszkańcom. Nikt przecież nie postawi kafejki na wiślanym nabrzeżu, gdy tak nawet nie ma chodnika. Jeżeli wspólne starania ratusza i mieszkańców dadzą efekt, to jestem przekonany, że Stary Fordon może stać się atrakcją turystyczną na miarę Kazimierza nad Wisłą - zapala się.

Cały plan to szansa na strumień pieniędzy z Unii.

- Fordon będzie mógł trafić na listę dzielnic Lokalnego Programu Rewitalizacji, a to podstawa, jeśli chcemy starać się o dotacje unijne na rozwój osiedla - mówi Jacek Puzinowski, szef Fundacji Kultury „Yakiza”, która prowadzi tu renowację synagogi.

Pracę nad swoim projektem dla Fordonu firma RDH ma zakończyć już 12 kwietnia.

(Fot. Jarosław Pruss)



To separate? No, to renovate !

translation: Milena Mikołajczyk 11 May 2010

- When it was a separate town, we had our jobs here – say the inhabitants of old Fordon

by Jarosław Jakubowski

The inhabitants of old Fordon are fed up with the fact that their district is treated as a place of inferior quality. There appeared even an idea to split from Bydgoszcz.

- I have lived in old Fordon for more than 35 years. I still remember the time when it used to be a separate town. The furthest workplace where the inhabitants commuted to was the Bydgoska Fabryka Kabli (Bydgoszcz Cable Factory). Most of the people had their work in Fordon itself. The operating companies were among others: the brick factory and the wine factory. It is evident today that Fordon has fallen into a decline. Within 30 years there were no serious investments. Only the surface of the market square and of Pielęgniarska street were renewed – says Mrs. Mariola Haręźlak.

Old Fordon has indeed a bad luck because it wasn't covered by the Local Revitalization Programme for 2007-2015.

26

The inhabitants of the district – dissatisfied with lowering the standard of Fordon - came even up with the idea of separating from Bydgoszcz and getting back to the situation from before 1973. The inhabitants of Miedzyń had the same idea some time ago. They came to the conclusion that if the city doesn't pay attention to their needs, they prefer to join the municipality of Białe Błota. Nothing has so far come out of these plans and most probably the initiative taken by the inhabitants of old Fordon will suffer the same fate.

The local councilman and the head of the district committee, Jarosław Kubiak is sure that the worst is over.

- It is impossible to make up for thirty years of negligence in a few years. Nevertheless it should be emphasized that the situation starts to improve, for example more and more streets get repaired. A great chance for old Fordon is the revitalization project with a special stress on the Wisła riverbank. In this way the city must encourage entrepreneurs to invest in this district – says councilman Kubiak.

Sylwia Mikołajczak from RDH Architekci Urbaniści invites the inhabitants of old Fordon for the presentation of the revitalization project in May. It has been prepared with the co-operation of Dutch specialists in this field.

- It is extremely important that our vision of revitalization had a chance to be implemented. That's why its every stage gets consulted with local partners – emphasizes Sylwia Mikołajczak.

Many actions for revitalization of the district are taken by the Cultural Foundation Yakiza. At the end of the last year it succeeded in renovating the roof of the former synagogue in Bydgoska street. This year the building

will undergo further renovation works which will include among others the elevation and the floor. The foundation trusts that it will obtain 500 thousand PLN from the EU resources to achieve this goal and that the old synagogue will start to function in autumn as a cultural centre. The representatives of Yakiza claim that there are already artists who wish to perform in the new cultural centre that stands a chance of becoming an attractive place of spending time not only for the inhabitants of old Fordon.

Do secesji? Do odnowy!

Autor: JAROSŁAW JAKUBOWSKI

- Kiedy było to oddzielne miasteczko, na miejscu mieliśmy pracę - mówią mieszkańcy starego Fordonu

Mieszkańcy starego Fordonu mają dość traktowania ich miejsca zamieszkania jako dzielnicy gorszej kategorii. Pojawił się nawet pomysł oderwania się od Bydgoszczy.

Dawna synagoga ma już nowy dach, ale wokół niej cały czas panuje bałagan. Można mieć jednak nadzieję, że wkrótce to się zmieni. Fot. Miłosz Sałaciński

- Mieszkam w starym Fordonie od ponad 35 lat. Pamiętam czasy, w których było to jeszcze oddzielne miasteczko Fordon. Ludzie do pracy najdalej dojeżdżali do Bydgoskiej Fabryki Kabli. Większość mieszkańców pracowała na miejscu. Działały tu cegielnia, winiarnia i inne przedsiębiorstwa. Dzisiaj widać jak stary Fordon podupadł. Przez trzy dziesięciolecia nie było większych inwestycji. Odnowiono jedynie nawierzchnie Rynku i ulicy Pielęgniarskiej - mówi pani Mariola Haręźlak.

Stary Fordon rzeczywiście ma pecha, ponieważ nie został uwzględniony w Lokalnym Programie Rewitalizacji na lata 2007-2015.

Mieszkańcy dzielnicy - niezadowoleni z obniżenia rangi osiedla - wpadli nawet na pomysł oderwania się od Bydgoszczy i powrotu do tego, co było przed 1973 rokiem. Z podobną inicjatywą wystąpili też swego czasu mieszkańcy Miedzynia. Stwierdzili, że skoro miasto nie dba o ich potrzeby, to wolą przyłączyć się do gminy Białe Błota. Dotychczas nic z tych planów nie wyszło i najprawdopodobniej podobny będzie los inicjatywy grupy mieszkańców starego Fordonu.

Miejscowy radny i szef Rady Osiedla Stary Fordon, Jarosław Kubiak, jest zdania, że osiedle najgorsze ma już za sobą.

- Nie da się w kilka lat nadrobić zaległości z ponad trzydziestu. Choć trzeba oddać sprawiedliwość władzom, że ostatnio sytuacja zaczyna się zmieniać na lepsze. Przybywa na przykład wyremontowanych ulic. Wielką szansą dla starego Fordonu jest projekt jego rewitalizacji, ze szczególnym uwzględnieniem nabrzeża Wisły. Miasto musi dać w ten sposób impuls przedsiębiorcom do inwestowania w to osiedle - uważa radny Jarosław Kubiak.

Sylwia Mikołajczak z firmy RDH Architektki Urbaniści już dziś zaprasza mieszkańców starego Fordonu na majową prezentację projektu rewitalizacji, który został przygotowany z udziałem holenderskich specjalistów w tej dziedzinie.

- Niezwykle istotne jest to, aby nasza wizja rewitalizacji dzielnicy miała szansę na realizację. Dlatego każdy jej etap jest konsultowany z lokalnymi partnerami - podkreśla Sylwia Mikołajczak.

Wiele dla rewitalizacji osiedla robi Fundacja Kultury Yakiza, której pod koniec ubiegłego roku udało się wyremontować dach byłej synagogi przy ulicy Bydgoskiej. W tym roku obiekt czekają dalsze prace renowacyjne, które obejmą, między innymi, elewację i posadzki. Fundacja liczy na to, że otrzyma na ten cel 500 tys. złotych wsparcia z funduszy unijnych, a jesienią dawna synagoga zacznie działać jako ośrodek kultury. Jak zapewniają przedstawiciele Fundacji Kultury Yakiza, już dziś zgłaszają się artyści, którzy chętnie wystąpiliby w nowym centrum kultury, mającym szansę na to, że stanie się atrakcyjnym miejscem spędzania wolnego czasu nie tylko dla mieszkańców starego Fordonu.



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

Fordon turned his face to the Wisła

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK 11 May 2010

Urban planners preparing the revitalization programme for Stary Fordon discussed with the inhabitants of Bydgoszcz the issue of architecture on the riverbanks. To get to know the details we need to wait till Wednesday.

The city authorities decided to assign the preparation of the revitalisation programme of Fordon because the spatial development plans are far from a success. The Dutch architects are to create a programme that relies on investors and institutions which can help changing the image of the neglected district.

- In the first months of our work, we focused on the community of Fordon – said Huub Droogh from RDH Architekci Urbaniści during yesterday’s meeting within the framework of the Architectonic Panel of the Local Government. – The result of this were meetings and talks with the inhabitants, people active in the local domain, representatives of different social organizations, public institutions and scientific circles. When developing urban spaces such an attitude is one of the basic elements that are later decisive for the adopted project solutions. What struck us in Poland was the fact that many cities turned their backs on rivers.

The architects underlie at every step that it is for them a priority to preserve the identity of the place. During the lecture about the riverbanks of the Netherlands they also recommended to be reasonable when reaching out for new undeveloped areas. This goes always together with constructing and maintaining additional infrastructure. This, in turn, gives rise to extra costs. Meanwhile, everything indicates that there will be fewer and fewer inhabitants in cities. They also emphasized that each of us should feel responsible for shaping the space. – 80% of our surrounding has been developed without participation of architects – said Pierre Maas from RDH.

Fordon zwrócił się do Wisły

Autor: MICHAŁ SITAREK

Co podźwignie dawne miasteczko z upadku: uczelnia, nowoczesne centrum kultury, marina?

Urbaniści opracowujący program rewitalizacji starego Fordonu dyskutowali z bydgoszczanami o architekturze nad brzegami rzek. Na szczegóły ich planu dla Fordonu trzeba zaczekać do najbliższej środy.

Miasto powinno zrobić wszystko, by ułatwić życie inwestorom, którzy stary Fordon zwrócił się ku Wiśle. To jeden z warunków rewitalizacji zaniedbanej dzielnicy Fot. Miłosz Sałaciński

Ratusz zlecił program opracowania rewitalizacji Fordonu, ponieważ plany zagospodarowania przestrzennego nie zdają egzaminu. Architekci z Holandii mają stworzyć program oparty przede wszystkim na inwestorach i instytucjach, mogących zmienić oblicze zaniedbanej dzielnicy.

- W ciągu pierwszych miesięcy naszej pracy skupiliśmy się głównie na społeczności Fordonu - mówił Huub Drogh z firmy RDH Architekci Urbaniści podczas wczorajszego spotkania w ramach Samorządowego Panelu Architektonicznego. - Wyrazem tego były spotkania i rozmowy z mieszkańcami, osobami zaangażowanymi w działalność lokalną, przedstawicielami różnych organizacji społecznych, instytucji publicznych i środowisk naukowych. W pracach nad rozwojem przestrzeni miejskiej takie podejście jest jednym z podstawowych elementów, przesądzających o przyjmowanych później rozwiązaniach projektowych. To, co rzuciło się nam w oczy w Polsce, to odwrócenie się wielu miast tyłem do rzeki.

Architekci podkreślają na każdym kroku, że najważniejsze jest dla nich zachowanie tożsamości miejsca, w którym mają pracować. Podczas wykładu poświęconego nabrzeżom Holandii, zwracali też uwagę na to, by bardzo rozsądnie wyciągać ręce po nowe niezabudowane tereny. To zawsze wiąże się z budową i utrzymaniem dodatkowej infrastruktury. To z kolei rodzi dodatkowe koszty. Tymczasem wszystko wskazuje na to, że w miastach będzie ubywać mieszkańców. Podkreślali również, że każdy powinien czuć się odpowiedzialny za kreowanie przestrzeni. - 80 procent otaczającej nas przestrzeni została stworzona bez udziału architektów - mówił Pierre Maas z pracowni RDH



The Dutch Vision

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 31 May 2010

Yesterday in the City Hall the Dutch group of planners presented the results of their work – the revitalization plan - after a few months of visiting, measuring and getting acquainted with Fordon. The architects focused on Old Fordon and its role as a cultural and historical centre. At the beginning president Konstanty Dombrowicz emphasized the role of Fordon as the most important district of Bydgoszcz. – I don't want this project to be another interesting idea that gets put aside. The plan should consist of concrete points which will be implemented. – The president remarked that the inhabitants of Fordon do not feel attached to Bydgoszcz. The new development plan is to change it. The inhabitants of Fordon are not to regret that they got incorporated in Bydgoszcz, and Bydgoszcz is to be proud of beautiful Fordon. There were also many comparisons with Toruń.

As a way of preparation the Dutch decided to ask the inhabitants what they miss in their district, what they are proud of and what they want to change. The new vision of Fordon is to be based on fulfillment of their dreams and on making Fordon a place friendly for small and medium enterprises. These enterprises are to constitute a motor of development. The whole district is to consist of three firm centres: commercial New Fordon, historical Old Fordon and cultural riverbanks.

When preparing the project the main source of inspiration was the cultural diversity of Old Fordon. For many years the Jews, Christians and Protestants used to live next to one another. Moreover the vicinity of Wyszogród, the charm of the former brickyard and the neighbourhood of the Wisła were emphasized. The revitalization project consists of seven parts. Huub Droogh, the main representative of RDH underlined that these are like parts of one engine. This engine will function effectively on condition that all elements harmonise.

The first point refers to changes on the Wisła riverbanks. This stage is already being realized. It is planned to clear the strip along the Wisła with co-operation of the prison. Prisoners are to clear the whole area within the framework of resocialisation work. Moreover the visualizations of the two ways leading to the river were created (Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego streets). By the next-years' holidays educational barges are to be located on the Wisła river e.g. a floating botanical garden.

The second investment is the harbour with a row of houses facing the river. The Dutch dream also about moving the prison to another place so that its present building could be transformed into a luxurious hotel with a yacht marina.

The educational and cultural development are the third point of the Masterplan. The rector of UTP was invited into co-operation on this project. The university campus is to be built on the area around the Milenijny Park. This would be a location for the new Department of Architecture and Art and for the rector's office. The project assumes also creation of a permanent stage. It would be put up next to the bridge, to the right of it, in Nad Wisła street.

The renovation of the old brick factory is the main issue of the fourth stage

of revitalization. The factory buildings are to be transformed into a complex with housing, cultural and entertainment facilities. It is the Dutch company United Momentum Group that became the owner of the buildings and the area around them. The visualization of the apartments was presented.

Social issues and problems of the inhabitants of Fordon became the key issue of the next point of discussion. It was planned together with the City Social Assistance Centre (MOPS) and the Management of Residential Buildings (ADM) that there will be new houses for the less affluent, social assistance centres and a new centre for the homeless. One plans to engage students in helping people with social dysfunctions.

Sport issues have their own place in spatial development plans. Yet, there were no concrete facts in this domain. Beside the renovation of the stadium in Sielska street and a few ideas on how to make use of the hilly area, the Dutch architects did not any ready-to-use solutions. The last point of revitalization of Fordon concerns the surrounding of the Synagogue. This space is to become an art and cultural centre and a meeting place for students.

As far as costs of the whole undertaking are concerned the Dutch designers did not even present estimated expenditures. The realization time was not specified either. It is even not clear if RDH's task has been completed or if they will still supervise the process of changes. Investments are to be financed by private investors, both Polish and foreign ones.

Only 20% are the city and UE funds. – A novelty for me is finding an investor who got interested in the premises of the old brickyard – says councilman Maciej Zegarski, a member of Yakiza foundation. - The programme has also a lot in common with the project "Fordon – Kazimierz of the north" prepared earlier by our foundation. We hope that the city will still support our efforts to transform the old synagogue into a cultural centre.

- This presentation made a better impression on me than the former ones. The element that I missed was the involvement of UTP into the revitalization process. Amendments in the local spatial development plans will be needed in order to implement the programme. I will vote in such a way that will make it possible to realize all those undertakings – declares councilman Kazimierz Drozd.

Holenderska wizja

W Urzędzie Miasta przedstawiono wczoraj wyniki prac holenderskiej grupy projektantów, którzy od kilku miesięcy oglądali, mierzyli, poznawali Fordon i opracowali plan jego rewitalizacji. Architekci swoją uwagę skupili na Starym Fordonie i jego roli jako centrum kulturalnego i historycznego. Na wstępie prezydent Konstanty Dombrowicz podkreślał rolę Fordonu jako najważniejszej dzielnicy Bydgoszczy. – Chciałbym, żeby ten projekt nie był kolejnym interesującym pomysłem odłożonym na półkę i zapomnianym. Ten plan ma zawierać konkretne punkty, które będą konsekwentnie realizowane i wprowadzane w życie. Prezydent zauważył, że społeczeństwo Fordonu nie utożsamia się z Bydgoszczą. Nowy plan rozwoju miałby to zmienić. Fordonianie nie mają żałować tego, że są przyłączeni do Bydgoszczy, a Bydgoszcz ma być dumna z pięknego Fordonu. Nie zabrakło również porównań do Torunia.

Holendrzy przygotowując się do tworzenia projektu postanowili zapytać Fordoniaków czego brakuje im w ich dzielnicy, z czego są dumni, co chcieliby zmienić. Nowa wizja Fordonu ma się opierać na spełnieniu pragnień jego mieszkańców i stworzeniu miejsca dla rozwoju małych i średnich przedsiębiorców. To właśnie oni mają być motorem napędowym odnowy Fordonu. Cała dzielnica ma składać się z trzech silnych centrów: komercyjnego Nowego Fordonu, zabytkowego Starego Fordonu i kulturalnego nabrzeża.

W czasie przygotowywania projektu głównymi źródłami inspiracji była różnorodność kulturowa Starego Fordonu. Przez wiele lat obok siebie mieszkali Żydzi, chrześcijanie i protestanci. Ponadto zwrócono uwagę na bliskość Wyszogrodu, urok cegielni i oczywiście sąsiedztwo Wisły. Projekt rewitalizacji składa się z siedmiu części. Jak podkreślał Huub Droogh główny przedstawiciel firmy RdH są one jak części jednego silnika, który będzie działał sprawnie jeśli wszystkie elementy będą współpracowały.

Punkt pierwszy projektu obejmuje wprowadzenie zmian na nabrzeżu Wisły. Ten etap jest już w fazie realizacji. Przy współpracy z Zakładem Karnym planowane jest oczyszczenie pasa wybrzeża wzdłuż Wisły. Więźniowie w ramach zajęć resocjalizacyjnych mieliby wysprzątać i uporządkować ten teren. Ponadto stworzono wizualizację dwóch zejść do rzeki ulicą Kapeluszników i Frycz-Modrzewskiego. Ponadto do przyszłych wakacji nad brzegiem Wisły miałyby zostać ustawione barki edukacyjne, na przykład w formie pływającego ogrodu botanicznego.

Drugą inwestycją w planie rewitalizacji jest wybudowanie w Fordonie przystani z rzędem domów ustawionych frontem do rzeki. Wśród marzeń holenderskich projektantów byłoby przeniesienie Zakładu Karnego w inne miejsce i utworzenie luksusowego hotelu z przystanią dla jachtów.

Rozwój edukacji i kultury to postulat trzeciego punktu w masterplanie dla Fordonu. Do współpracy przy jego realizacji zaproszono rektora Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego. Na terenach okalających Park Milenijny miałby powstać kampus UTP. Na prezentacji wspomniano również o utworzeniu w tym miejscu nowego wydziału Architektury i Sztuki oraz przeniesieniu rektoratu do nowych obiektów. W ramach trzeciego punktu projektu uwzględniono również wybudowanie na stałe sceny. Miałyby ona stać tuż przy moście, po prawej jego stronie, przy ulicy Nad Wisłą.

Renowacja starej cegielni była głównym punktem czwartego etapu rewitalizacji. W kompleksie starej fabryki cegieł miałby powstać kompleks mieszkalno -kulturalno-rozrywkowy. Holenderska firma United Momentum Group weszła w posiadanie budynków i terenów wokół cegielni. Zaprezentowano również wstępną wizualizację mieszkań.

Sprawy socjalne i problemy społeczeństwa Fordonu, stały się kluczowym problemem kolejnego punktu obrad. Przy współpracy z Miejskim Ośrodkiem Pomocy Społecznej i Administracji Domów Mieszkalnych zaplanowano stworzenie nowych domów socjalnych, ośrodków pomocy społecznej oraz nowego centrum dla bezdomnych. W pomoc ludziom z dysfunkcjami społecznymi planuje się zaangażować studentów.

Oczywiście w planach zagospodarowania przestrzennego nie mogło zabraknąć miejsca dla sportu. W tym punkcie zabrakło jednak konkretów. Oprócz renowacji stadionu na Sielskiej i kilku pomysłów na wykorzystanie terenów na górkach, grupa holenderskich architektów nie pokazała, żadnych gotowych rozwiązań. Ostatnim punktem na mapie renowacji Fordonu były tereny wokół starej Synagogi. Ta przestrzeń miałby stać się centrum sztuki, kultury oraz miejscem spotkań studentów.

Jeśli chodzi o koszty całego przedsięwzięcia holenderscy projektanci nie przedstawili nawet szacowanych wydatków, czas realizacji też nie jest ściśle określony. Nie wiadomo nawet czy praca RdH jest już zakończona, czy będą oni nadal nadzorować postęp prac czy nie. Źródłem finansowania tych inwestycji mieliby być prywatni inwestorzy zarówno polscy jak i zagraniczni.

Tylko dwadzieścia procent to fundusze z miasta i Unii Europejskiej. - Nowością jest dla mnie przede wszystkim znalezienie inwestora, który zainteresował się terenem cegielni - ocenia radny radny Maciej Zegarski, członek fundacji Yakiza. - Program ma też wiele wspólnego z wcześniej opracowanym projektem naszej fundacji „Fordon Kazimierzem Północy”. Liczymy jednak, że miasto będzie dalej nas wspierać przy adaptacji zabytkowej synagogii na centrum kultury.

Głównym postulatem holenderskich architektów do władz miasta była prośba o pozytywne myślenie i wiarę w pomysły inwestycji.- Ta prezentacja zrobiła na mnie lepsze wrażenie niż poprzednie. Wcześniej brakowało mi wciągnięcia do procesu rewitalizacji UTP. By wcielić go w życie, niezbędne będą zmiany w miejscowych planach zagospodarowania przestrzennego. Będę głosował tak, by umożliwić realizację wszystkich tych przedsięwzięć - deklaruje radny Kazimierz Drozd.

Spotkanie z mieszkańcami Fordonu, dotyczące planu dla tej dzielnicy, odbędzie się dziś w Szkole Podstawowej nr 4 przy ul. Wyzwolenia 4 o godz. 17.00



Restoring the pride of Fordon...

For years many inhabitants of Fordon, especially the oldest representatives of the local community have devoted their time and energy to convince the authorities of Bydgoszcz that Old Fordon is worth their attention.

Sad, grey nooks, nailed up shop windows and the remnants of old buildings which call for urgent renovation and neglected riverbank that is adjacent to this old town are not only embarrassing for the inhabitants themselves but they form an obstacle on the way to sustainable development and introducing new good investments.

Those who are keen on the history of the place and those for whom the history of Old Fordon constitutes a part of their own biographies find it difficult to comply with this present-day surrounding. It is even more demanding to remain proud of attachment to this place which is by many forgotten or considered unfashionable, distant from the modern vibes of life.

In our opinion and in the opinion of the majority of people who we met as a result of project works for Stary Fordon, it is a place with its own soul and character. The soul are people, subsequent generations that try to form a coherent history of Fordon for their descendants out of fragmentary stories, remnants of historical prints, notes, fragments of maps and photos. Among these people we have found good partners, ready to co-operate and aware of the fact that a town revitalisation is a long process which requires decades just like the course of history. It demands a clear idea, hard work, good organisation and dialogue with people.

Due to historical and locational conditions Stary Fordon combines different sides of town space and social relations. One can name many examples of Polish and foreign towns which launch great projects around even the smallest watercourses in order to create the image of the place strongly related to water... Fordon does not need such an image. Fordon has already got it but it has been limited and ignored for many years.

The Wisła river and Fordon's identity shaped under the influence of three cultures constituting the structure of the local community (Christian, Jewish and Evangelical) are the basic capital of this old town, the capital which is still visible in the spatial arrangement.

What Fordon needs are good projects that take into account both the forgotten, historically shaped basic capital and present-day possibilities. It requires resolute actions when realising new initiatives that will enhance mutual trust that the process will be continued. Fordon needs a reliable team of people who co-operate and communicate with one another.

In 2009 on the initiative of the authorities of Bydgoszcz we started actions aimed at revitalisation of Old Fordon. The first stage of the work focuses on working out a good approach and projects for Old Fordon. In the second half of 2010 the whole district of Fordon will become our point of interest.

The work method that we adopted for Fordon is different from the one the city had applied. Instead of drawing up complete projects and future visualisations which are many a time impossible to implement (because of limited budget, ground owners, social resistance, etc.), we began with talks to people related to Fordon in various ways.

It is very important to give the inhabitants a chance to express their opinions at every stage of works and to organise meetings of people who are already active in the local community of Fordon.

As an example of such a co-operation with people can serve the film "Fordon – reality, potential, vision" and numerous individual meetings and talks. The film showing the image of Fordon and its community has been and is still an important link for the local community. It is also an important contribution and argument in talks with potential partners and investors. Winning their support for projects in Fordon is one of the tasks that are being accomplished.

We focused first on the people related to Fordon, the people who know the place and its problems. The ongoing process of developing co-operation means that new people get included, project executors, potential investors.

Such a co-operation has become the basis for discussion and gradual development of projects which will be in the first place directed at solving the most serious problems of Old Fordon. All of this is to work out a solid ground for the future revitalisation of the area.

From the perspective of the oldest inhabitants and the people whose families have been related to this place it is a fundamental issue to strengthen and cultivate Old Fordon's consciousness as a carrier of strong cultural and historical values. The younger generation expect creation of a place which will let them develop themselves and which will offer varied, attractive social and cultural life. A good educational and sport infrastructure combined with high-quality green areas are to complete this vision.

Today we would like to invite all the inhabitants for a meeting which will take place in Fordon on 13th May. During this meeting we will present together with the city authorities the actions that have already been taken, their result and projects which will be implemented in Fordon in the near future. All details related to the meeting will be given to you later.

The team of RDH Architekci Urbaniści



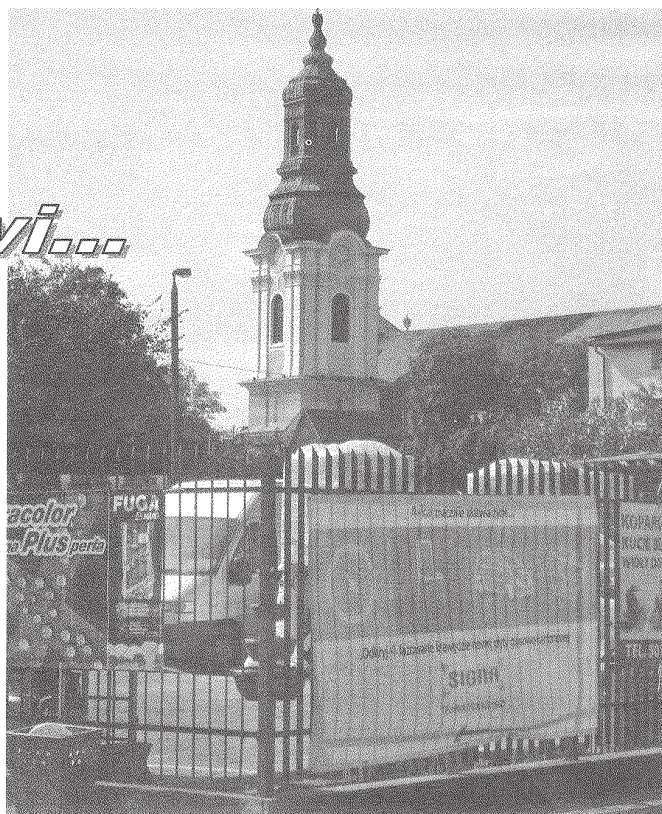
Przywracając dumę Fordonowi...

Przez lata wielu mieszkańców Fordonu, zwłaszcza tych najstarszych przedstawicieli lokalnej społeczności, angażowało swój czas i energię, by przekonać władze Bydgoszczy, że warto jest poświęcić uwagę Staremu Fordonowi.

Smutne, szare zaułki, zabite deskami witryny sklepowe oraz wymagające pilnej regeneracji pozostałości dawnej zabudowy, zaniedbane nabrzeże rzeki przylegającej do tego starego miasteczka są nie tylko wstydlive dla samych mieszkańców, ale stanowią przeszkodę dla zdrowego rozwoju miasta i wprowadzania nowych, dobrych inwestycji.

Tym, którzy pasjonują się historią tego miejsca, jak i tym, dla których historia Starego Fordonu jest częścią ich własnego życiorysu, trudno jest odnaleźć się w tej dzisiejszej przestrzeni. Jeszcze więcej samozaparcia wymaga zapewne podtrzymywanie poczucia dumy z przywiązania do miejsca przez wielu zapomnianego, a w oczach innych niemodnego, odstającego od współczesnych trendów życia.

Dla nas, jak i większości osób, które mieliśmy okazję spotkać na naszej drodze prac projektowych dla Starego Fordonu, to miejsce ma swoją duszę i charakter. Dusza to ludzie, kolejne pokolenia próbujące ze zlepków opowiadań, pozostałości historycznych rycin, zapisków, fragmentów map i fotografii złożyć w całość historię Fordonu dla następnych pokoleń. Znaleźliśmy wśród nich dobrych partnerów do współpracy, którzy rozumieją, że podobnie jak historia tak i odbudowa miasta to proces, który zamyka się w dekadach. Wymaga pomysłu, ciężkiej pracy, dobrej organizacji i dialogu z ludźmi.



Stary Fordon z uwagi na uwarunkowania historyczne i lokalizacyjne łączy w sobie różne oblicza przestrzeni miejskiej i relacji społecznych. Można mnożyć przykłady wielu miast nie tylko w Polsce, gdzie wokół nawet najdrobniejszych cieków wodnych, nitek wąskich strumy-



ków przecinających strukturę miasta buduje się duże projekty, próbując kreować wizerunek miejsca pozostającego w silnej relacji z wodą... Fordon nie potrzebuje kreowania takiego wizerunku. Fordon go posiada – tyle, że przez lata był on bardzo okaleczony i niewykorzystywany.

Rzeka Wisła oraz ukształtowana pod wpływem trzech kultur tworzących strukturę lokalnej społeczności (chrześcijańska, żydowska i ewangelicka) tożsamość Fordonu – stanowią kapitał podstawowy tego dawniejszego miasteczka, nadal widoczny w jego strukturze przestrzennej.

(Ciąg dalszy na stronie 4)



(Ciąg dalszy ze strony 3)

Fordon potrzebuje dobrych projektów opracowanych na bazie zarówno wspomnianego, historycznie ukształtowanego kapitału podstawowego jak i tego, który tworzą współczesne możliwości. Potrzebuje dobrych praktyk w realizacji nowych inicjatyw, które budują zaufanie, że rozpoczęty proces będzie kontynuowany. Fordon potrzebuje solidnego zespołu współpracujących i komunikujących się ludzi.

W 2009 r. z inicjatywy władz Bydgoszczy, wspólnie zapoczątkowaliśmy działania na rzecz rewitalizacji Fordonu. Pierwszy etap prac skupia się na wypracowaniu podejścia i projektów na rzecz Starego Fordonu. W drugiej połowie tego roku działaniami objęty zostanie cały Fordon.



Sposób działania, jaki przyjęliśmy w pracach dla Fordonu, różni się od metod dotychczas stosowanych przez miasto. Zamiast przystępowania od razu do sporządzania gotowych projektów i wizualizacji na przyszłość, które często nie są możliwe do zrealizowania (z uwagi na problemy z budżetem, właścicielami terenów, opór społeczny etc.), rozpoczęliśmy pracę od rozmów z osobami związanymi w różny sposób z Fordonem.

Na każdym etapie prac ważne jest, by mieszkańcom dana była szansa wypowiedzenia się oraz spotkania razem tych, którzy już działają w środowisku lokalnym Fordonu.

Wyrazem tej współpracy jest m.in. film pt. „Fordon – rzeczywistość, potencjał, wizja”, oraz liczne indywidualne spotkania i rozmowy. Film pokazujący obraz Fordonu i jego społeczności był i pozostaje ważnym ogniwem

łączącym społeczność lokalną. Stanowi również istotny wkład i argument w rozmowach z potencjalnymi partnerami i inwestorami, których pozyskanie dla projektów jest jednym z obszarów prowadzonych działań.

W pierwszej kolejności skupiliśmy się na osobach związanych z Fordonem, znających dobrze to miejsce oraz jego problemy. Rozwijając współpracę włączane są w nią nowe osoby, realizatorzy projektów, potencjalni inwestorzy. Proces ten cały czas trwa.

Na bazie tak prowadzonej współpracy, wspólnie przystąpiliśmy do dyskusji i stopniowego rozwijania pomysłów, które w pierwszej kolejności ukierunkowane będą na rozwiązanie najważniejszych problemów Starego Fordonu. Wszystko po to, by wypracować solidny fundament dla przyszłej odbudowy tego obszaru.



Z punktu widzenia starszych mieszkańców oraz osób pokoleniowo związanych z tym miejscem ważne jest wzmocnienie i pielęgnowanie świadomości Starego Fordonu jako nośnika silnych wartości kulturowych i historycznych. Dla społeczności młodych ludzi to oczekiwanie wykreowania miejsca pozwalającego na samorealizację oraz oferującego zróżnicowane, atrakcyjne możliwości życia społeczno – kulturalnego. Dobra infrastruktura edukacyjna, sportowa w połączeniu z wysokiej jakości terenami zielonymi stanowić ma tego istotne dopełnienie.

Już dzisiaj informujemy i zapraszamy wszystkich mieszkańców na spotkanie, które odbędzie się 13 maja w Fordonie. Podczas spotkania wspólnie z władzami miasta chcielibyśmy przedstawić Państwu dotychczasowe działania, ich rezultat oraz to, co w najbliższej przyszłości zacznie być realizowane na obszarze Fordonu. O szczegółach spotkania zostaną Państwo poinformowani.

Zespół RDH Architekci Urbaniści



Wat ontbreekt er in de wijk?

het stadje heeft zijn identiteit verloren. Nu is de tijd voor revitalisatie. De Pools-Nederlandse vennootschap van architecten en stedenbouwkundigen heeft een plan voorbereid om wat er in het verleden verknoeid werd te herstellen.

vertaling: MILENA MIKOŁAJCZYK 9 november 2009

Fordon heeft clubs, restaurants en groene plekken nodig

Binnenkort zullen de specialisten uit het Pools-Nederlandse bedrijf RDH de eerste onderzoeksresultaten m.b.t. verwachtingen van de inwoners van de grootste wijk van Bydgoszcz presenteren.

Sinds een paar maanden is de Pools-Nederlandse vennootschap 'RDH Architecten Stedenbouwkundigen' uit Poznań bezig met het onderzoek naar de behoeften van de inwoners van Fordon. Dat gebeurt in opdracht van de autoriteiten van Bydgoszcz. De bedoeling is om de wijk op zo'n manier te ontwikkelen dat die comfortabel leven aan de inwoners kan aanbieden.

Op de zitting van de Stadsraad van Bydgoszcz in november zal er een film getoond worden die de eerste werkresultaten van de deskundigen uit Poznań presenteert. Ze hebben al veel gepraat met de inwoners van Fordon. De deelnemers aan die gesprekken en debatten waren onder de indruk van weetgierigheid en ijverigheid van de team uit Poznań. De stadsautoriteiten zijn ook tevreden met de resultaten.

36

- In de loop van de voorbije 30 jaar werd Fordon omringd door grote wijken waar al tientallen duizend mensen wonen. De nieuwe wijk heeft geen verband met het oude stadje dat ondertussen zijn identiteit heeft verloren. Nu is de tijd gekomen om dit proces om te draaien en om naar manieren te zoeken om te repareren wat er tijdens de afgelopen 30 jaar vernietigd werd. Het Pools-Nederlandse bedrijf RDH heeft deze uitdaging aangenomen. Ik heb al de eerste resultaten van zijn handelingen gezien, namelijk de film die binnenkort aan onze raadsleden getoond zal worden. Ik ben zeer onder de indruk van wat ik heb gezien. De revitalisatie van het oude Fordon zou volgens de experts uit Poznań moeten gepaard zijn met het terugkeer naar de Wisła – aldus Wojciech Nowacki, de vicepresident van Bydgoszcz.

In het begin van het aanstaande jaar zal er een reeks vergaderingen georganiseerd worden met de deelname van de auteurs van het project, vertegenwoordigers van de stadsautoriteiten en de inwoners van Fordon. Dat zal de laatste fase zijn van maatschappelijke consultaties voordat men met de praktische kant van het project begint.

in het midden:

Bydgoszcz komt terug naar de Brda. Het is de tijd dat Fordon naar de Wisła terugkeert.

(Wojciech Nowacki, vicepresident van Bydgoszcz)

onder de foto:

In de afgelopen 30 jaar zijn er grote woonwijken rond Fordon ontstonden en

Czego brakuje dzielnicy?

W Fordonie **potrzeba klubów, restauracji i zieleni**

Już wkrótce specjaliści z polsko-holenderskiej firmy RDH przedstawia pierwsze wyniki analizy oczekiwań mieszkańców największej dzielnicy Bydgoszczy.

Od kilku miesięcy, na zlecenie bydgoskich władz, polsko-holenderska spółka „RDH Architekci Urbaniści” z Poznania zajmuje się badaniem potrzeb mieszkańców Fordonu. Chodzi o to, by tak sterować rozwojem największej bydgoskiej dzielnicy mieszkaniowej, by zapewniała fordonianom wygodne życie.

Na listopadowej sesji bydgoskiej Rady Miasta przedstawiony zostanie film prezentujący pierwsze rezultaty pracy poznańskich fachowców. Wcześniej odbyli już wiele rozmów i debat z mieszkańcami Fordonu. Ich uczestnicy byli pod wrażeniem docieklowości oraz staranności pracy ekipy z Poznania. Z efektów zadowolone są też władze.

- W ciągu ostatnich trzydziestu lat Fordon obrósł wielkimi osiedlami, w których mieszka już kilkadzie-

siąt tysięcy osób. Nowa dzielnica nie ma żadnych więzi z dawnym miasteczkiem, które w tym czasie straciło swoją tożsamość. Nadszedł czas, by odwrócić ten proces i szukać dróg do naprawy tego, co zepsuto w ostatnich trzydziestu latach. Podjęła się tego polsko-holenderska firma RDH. Pierwsze efekty jej działań widziałem już na filmie, który wkrótce zostanie przedstawiony naszym radnym. Jestem pod wrażeniem tego, co zobaczyłem. Rewitalizacja starego Fordonu, proponowana przez poznańskich

Bydgoszcz właśnie wraca nad Brdę.

Teraz czas, by Fordon wrócił nad Wisłę.

Wojciech Nowacki, zastępca prezydenta Bydgoszczy

fachowców, związana jest z powrotem nad Wisłę. Bydgoszcz właśnie wraca nad Brdę. Teraz czas, by Fordon wrócił nad Wisłę - uważa Wojciech Nowacki, zastępca prezydenta Bydgoszczy.

Na początku przyszłego roku zorganizowany ma zostać cykl spotkań autorów planu i przedstawicieli bydgoskich władz z mieszkańcami dzielnicy - ostatni etap konsultacji społecznych przed rozpoczęciem praktycznej części projektu. (mach)

➔ Więcej w sobotnim „Expressie Fordońskim”



Fot. Marek Chelminiak

W ciągu ostatnich 30 lat Fordon obrósł wielkimi osiedlami i stracił swoją tożsamość. Teraz nadszedł czas rewitalizacji. Polsko-holenderska spółka architektów urbanistów przygotowała plan naprawy tego, co zepsuto przed laty



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

RDH - Fordon will be like from a fairy tale

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 18 May 2010

The Masterplan prepared for Fordon by the Dutch company RDH Architekci consists of seven main points. On Thursday the ideas will be presented to the inhabitants of Fordon.

The Dutch have worked on the project for Fordon for almost a year.

- The integration of the district will be possible by means of combining different functions: educational – by the Wisła, cultural – in Old Fordon and commercial – in the new part of the district – said the president of the company and its chief planner, Huub Droogh. The concept assumes the district revitalization based on seven points:

- 1) Revitalisation of the waterfront (reconstruction of streets leading towards the Wisła river, location of barges that will serve leisure activities)*
- 2) Buildings on the Wisła (housing near the Fordon Bridge)*
- 3) UTP Campus (location of some university buildings on the Wisła)*
- 4) The old brick factory (construction of a commercial centre with housing facilities)*
- 5) Services (introducing services in Old Fordon, construction of houses for less affluent residents combined with a package of social programmes)*
- 6) Sport park (a place for active recreation in Sielska street)*
- 7) The old synagogue (revitalization of an old church and its surrounding, cultural centre – meeting point for avant-garde).*

RDH- Fordon będzie jak z bajki

Z siedmiu podstawowych punktów składa się masterplan przygotowany przez holenderską pracownię RDH Architekci. W czwartek pomysły urbanistów zostaną przedstawione mieszkańcom Fordonu.

Holendrzy nad planem dla Fordonu pracowali przez blisko rok. – Integracja dzielnicy możliwa będzie dzięki połączeniu różnych funkcji: edukacyjnej - nad Wisłą, kulturalnej – w Starym Fordonie oraz komercyjnej – w nowej części osiedla – mówił prezes i główny projektant firmy, Huub Droogh. Koncepcja przygotowana przez RDH zakłada rewitalizację dzielnicy składającą się z 7 podstawowych punktów:

- 1) Rewitalizacja nabrzeża (Remont ulic prowadzących nad Wisłę, ustawienie barek, na których można by spędzać wolny czas).
- 2) Zabudowa nad Wisłą (Zaprojektowanie zabudowy mieszkaniowej w okolicy Mostu Fordońskiego).
- 3) Kampus UTP (Usytuowanie części budynków uniwersyteckich nad Wisłą).
- 4) Stara Cegielnia (Budowa centrum o charakterze komercyjnym z funkcjami kulturotwórczymi i mieszkaniowymi).
- 5) Strefa usługowa (Wprowadzenie usług do starej części Fordonu. Budowa mieszkań dla mniej zamożnych mieszkańców połączona z pakietem programów społecznych).
- 6) Park sportu (Miejsce do aktywnego wypoczynku zlokalizowane przy ul. Sielskiej).
- 7) Stara Synagoga (Rewitalizacja dawnego zboru i najbliższego otoczenia. Ośrodek kultury, miejsce spotkań awangardy).



Sceptical inhabitants

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 31 May 2010

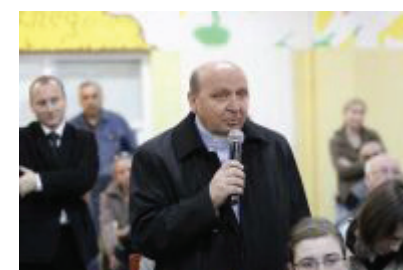
At the meeting with the inhabitants of Fordon the Dutch architects from RDH presented their ideas on revitalization of Fordon. After all elements of the project were presented, the inhabitants could ask questions. They seem to be very sceptical about the plan. They pointed to the fact that the city authorities were not even able to lay asphalt on a short section of Celna street and they want to find money for such a big undertaking. One of the inhabitants underlined that the quality of works that had already been done is far from satisfactory. It concerned mainly laying paving stone on hard surface. There were also questions about a new surface on Fordońska street and about bicycle path to the city centre. There was just one answer to all of these questions: lack of money due to harsh winter and a request for a more positive approach towards the process of changes. The councilmen from Fordon liked the project but they do not hide their fears: - In my opinion all the presented ideas are very interesting. Yet, I notice three big problems here: the question of money, the issue of ownership and the biggest problem - people's mentality. I'm afraid that our admiration is momentary and that in half a year we will not observe strictly the plan any longer – said Lech Zagłoba-Zygler. A person who trusts that the investment will be a success is St. Mikołaj's parish priest. He reminded everyone that none of the inhabitants of Szydzika and Ryńskiego streets believed that the street surface would be hardened and yet it did happen. He reminded also about the fact that people used to take his idea of the church renovation with a pinch of salt and today it is enough to look at the church to realize that even the most daring dreams can become true.

Sceptyczni mieszkańcy

Autor: Agata Gryśka

Na spotkaniu z mieszkańcami Fordonu architekci z holenderskiej firmy RdH zaprezentowali swoje pomysły na rewitalizację Fordonu. Po przedstawieniu wszystkich elementów projektu nadszedł czas na pytania mieszkańców. Fordoniacy bardzo sceptycznie podchodzą do tego planu. Zarzucili naszym władzom, że przez tyle lat nie są w stanie położyć asfaltu na krótkim odcinku ulicy Celnej, a chcą znaleźć pieniądze na tak duże przedsięwzięcie. Jeden z mieszkańców zwrócił uwagę na to, słabą jakość dotąd wykonanych prac. Chodziło głównie o położenie kostki brukowej na twardej nawierzchni. Z sali padły również pytania dotyczące nowej nawierzchni na ulicy Fordońskiej i powstania ścieżki rowerowej do centrum. Na wszystkie pytania była jedna odpowiedź: brak funduszy w budżecie spowodowane srogą zimą i prośba o bardziej pozytywne podejście do propozycji zachodzących zmian. Fordońskim radnym podoba się sama idea projektu, nie ukrywają jednak swoich obaw: - Moim zdaniem wszystkie przedstawione tu pomysły się bardzo ciekawe. Zauważam jednak trzy główne problemy: finansowy, kwestia prawna gruntów i trzeci największy to ludzka mentalność. Obawiam się, że nasz zachwyt jest chwilowy i za pół roku nie będziemy już rygorystycznie przestrzegać wyznaczonego planu - twierdzi Lech Zagłoba-Zygler. Pełen wiary w pomysły tej inwestycji jest ksiądz proboszcz parafii św. Mikołaja. Zwrócił uwagę na fakt, że żaden z mieszkańców ulic Szydzyka i Ryńskiego nie wierzył, że nawierzchnia przed jego domem zostanie wreszcie utwardzona, a tak się jednak stało. Przypomniał czasy kiedy on sam był pobłażliwie traktowany gdy wiele lat temu zabierał się za odnowę kościoła parafialnego, a dziś mamy namacalny dowód na to, że nawet najśmielsze marzenia są możliwe do zrealizowania.

Zdjęcia
Radosław Sałaciński



41



Sary Fordon – return to splendour

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 26-01-2010

“Fordon – choosing a way”. This is the title of one of the first presentations prepared by RDH Architekci Urbaniści from Poznań. The presentation served as the basis for discussion with inhabitants and the city authorities on the identity of Sary Fordon and its future. The undertaken actions aim at planning and implementing long-term, consequent projects which will influence the social, economic and spatial arrangement of Sary Fordon which is to be really an integral part of the voivodship capital. The capital city is understood here as a place where people meet one another and where values get shared with regard to various aspects of contemporary existence. Taking this into consideration, co-operation with RDH – the company with rich experience gained in the Netherlands – which was initiated in 2009 focuses on three project areas:

- *preparing the Masterplan for Sary Fordon – creating an integrating instrument which will specify the process of development;*
- *drawing up the plan of developing the urban structure of the area along the river*
- *social activities, especially enhancement of social communication.*

42

One of the key points when trying to determine the starting point for actions is the historical aspect. An attempt to define genius loci of the areas in Bydgoszcz which lie by the Wisła river. The Masterplan will be a form of help for the inhabitants and the city authorities in their integrated management of the space in Sary Fordon. The aim is to create harmony between the multicultural past of this space and the challenges of the modern reality.

If you want to share your thoughts with us or if you wish to get more information on the planned projects, please contact us at: fordon@rdh.nl

RDH + Robert Łucka (the city architect)

Photo: The old market square in Fordon is a special place for the inhabitants of this district.

Stary Fordon – powrót do świętości

„Fordon – wybór drogi”. To tytuł jednej z pierwszych prezentacji opracowanej przez RDH Architekci Urbanisci z Poznania. Była ona podstawą do dyskusji z mieszkańcami i władzami miasta, na temat odkrywania tożsamości i budowania przyszłości Starego Fordonu. W podjętej pracy chodzi o wytyczenie długofalowej, konsekwentnej realizacji projektów, kształtujących społeczny, gospodarczy i przestrzenny charakter Starego Fordonu jako integralnej przestrzeni wojewódzkiego miasta. Miasta traktowanego jako miejsce spotkań i wymiany wartości, w pełnym spektrum rozumienia współczesnej egzystencji. Mając ten fakt na uwadze, zapoczątkowana w 2009 r. współpraca z bogatą w holenderskie doświadczenia pracownią RDH skupia się na trzech obszarach projektowych:

- przygotowania masterplanu dla Starego Fordonu - stworzenia integrującego narzędzia obrazującego plan rozwoju
- opracowania struktury urbanistycznej terenów wzdłuż rzeki,
- działań w sferze społecznej, w szczególności budowania komunikacji społecznej.

Jednym z kluczowych elementów, niezbędnych do określenia koncepcyjnego punktu wyjścia, jest aspekt historyczny. Próba zdefiniowania genius loci obszarów Bydgoszczy położonych nad Wisłą. Masterplan będzie wsparciem dla mieszkańców i władz miasta w zintegrowanym zarządzaniu przestrzenią Starego Fordonu.

Chodzi o stworzenie harmonii pomiędzy uwarunkowaną historycznie wielokulturowością tej przestrzeni, a wyzwaniem jakie niesie ze sobą współczesność.

Jeżeli chcą się Państwo podzielić swoimi przemyśleniami lub otrzymywać informacje związane z realizowanym projektem, prosimy o kontakt: fordon@rdh.nl
RDH + Robert Łucka (architekt miasta Bydgoszczy)



They will revitalise Stary Fordon according to the Dutch plan

The revitalisation project for this part of Stary Fordon assumes reconstructing and rearranging the land strip that is more than 1km long and that goes along the Wisła – from Wyszogród to the market square of Fordon.

- We are finishing our works on the revitalisation plan – assures Droogh. – We will be able to present the final effect of our efforts on 12 May.

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 11-05-2010

You don't have to – unlike us – wrench the land away from the sea and the Wisła can be your visit card – says Huub Droogh from the Dutch company RDH that works on the revitalization plan for Stary Fordon.

It is the first time in the history of Bydgoszcz that the Dutch are preparing the strategic plan of revitalizing the city districts. Nevertheless it seems that architects from the land of tulips and windmills have been busy designing for Poland for a few centuries.

- Hardly anyone remembers that the Dutch legacy in the field of construction are not only arable land and irrigation canals in Żuławy Wiślane – said Huub Droogh at the beginning of his lecture within the framework of the Architectonic Panel of the Local Government yesterday. – It was no-one else but a Dutchman, Tylman from Galmeren who designed in 1691 the beautiful Branicki Palace in Białystok.

There are no plans on building magnate mansions in Bydgoszcz. Yet, the Dutch hired by the city authorities ensure that they've got a plan how to liven up the boulevards of Fordon.

- We, the Dutch, realized already ages ago that there is no point struggling with water – says Droogh. – We didn't have another option, our country besides being really small, is cut by channels and sea bays.

Huub Droogh is turns back and presents a slide showing a modern hospital near the town of Breda, the hospital that was built on an artificial island. – If water is a constant element of our landscape, why don't we make an attraction out of it?

The architect recalls his first meeting with our country: - I flew to Poland for the first time in 2005. I was struck by the fact that Poles have a completely different attitude to rivers than the Dutch. You often treat water as a barrier in the process of developing cities. These were the backs of buildings which faced rivers for centuries.

Droogh underlines that the proximity of the Wisła river can be an attraction for Stary Fordon. – For the last half of the year we came into contact with local entrepreneurs who want to invest in Fordon – says the architect. – But they won't do it before the city offers something to them. After all no-one will open a café at the Wisła if there is no convenient way to it and if it is surrounded by neglected remnants of the harbour.

Stary Fordon zrewitalizują według holenderskiego planu

Autor: Maciej Czerniak

- Nie musicie - jak my - wydierać ziemi morzu, za to Wisła może być waszą wizytówką - mówi Huub Droogh z holenderskiej firmy RDH, która pracuje nad planem rewitalizacji Starego Fordonu.

Po raz pierwszy w historii Bydgoszczy to Holendrzy przygotowują strategiczny plan odnowienia miejskich osiedli. Okazuje się jednak, że architekci z kraju tulipanów i wiatraków projektują dla Polski już od kilku stuleci.

- Mało kto pamięta, że holenderska spuścizna w zakresie budownictwa to nie tylko pola uprawne i kanały irygacyjne na Żuławach Wiślanych - zaczął wczoraj Huub Droogh podczas wykładu w ramach Samorządowego Panelu Architektonicznego w ratuszu. - To właśnie Holender Tylman z Gameraen zaprojektował w 1691 roku piękny Pałac Branickich w Białymstoku.

Nie ma planów budowy magnackich rezydencji w Bydgoszczy. Wynajęci przez ratusz Holendrzy zapewniają jednak, że mają plan, jak ożywić fordońskich bulwarów.

- My w Holandii już całe wieki temu zdaliśmy sobie sprawę, że nie ma co prowadzić wojny z wodą - mówi Droogh. - Nie mieliśmy wyjścia, nasz kraj, oprócz tego, że jest naprawdę mały, to cały jest poprzecinany kanałami i morskimi zatokami.

Huub Droogh odwraca się i pokazuje slajd, na którym widać nowoczesny szpital w okolicy miasta Breda w całości zbudowany na sztucznej wyspie: - Skoro woda jest stałym elementem naszego krajobrazu, to może warto zrobić z niej atrakcję?

Architekt wspomina swoje pierwsze spotkanie z naszym krajem: - Przyleciałem do Polski po raz pierwszy w 2005 roku. Uderzyło mnie to, że Polacy mają zupełnie inny stosunek do rzek, niż Holendrzy. Często traktujecie wodę, jako barierę w rozwoju miasta. Przez wieki ku rzekom zwrócone były tyły budynków, zaplecza.

Droogh podkreśla, że dla Starego Fordonu bliskość Wisły może być atrakcją: - Przez ostatnie pół roku kontaktowaliśmy się z lokalnymi przedsiębiorcami, którzy chcą zainwestować właśnie w Fordonie - mówi architekt. - Nie zrobią tego jednak, dopóki miasto pierwsze im czegoś nie zaproponuje. Nikt nie otworzy przecież kawiarni nad Wisłą, jeśli nie można do niej łatwo dojść, a w pobliżu straszą zaniedbane pozostałości rzeczno-portu.

Projekt rewitalizacji tej części Starego Fordonu zakłada przebudowę,

uporządkowanie ponad kilometrowego pasa wzdłuż Wisły - od Wyszogrodu, aż do fordońskiego rynku.

- Kończymy już prace nad planem rewitalizacji - zapewnia Droogh. - Końcowy efekt naszych starań będziemy mogli przedstawić już 12 maja.

(Fot. Tomek Czachorowski)



Fordon district in 7 points

translation: oficjalny serwis Bydgoszczy (www.bydgoszcz.eu)

The Masterplan for the development of Fordon prepared by the Dutch studio RDH Architects consists of seven main points. On Thursday the concept of the planners will be presented to residents of Fordon.

It took the company nearly a year to prepare the plan. - Integration of the district will be possible by combining different functions: education - on the Vistula, cultural - in the Old Fordon and commercial - in the new part of the district - said the chairman and chief designer of the company, Huub Droogh. The concept prepared by the RDH assumes revitalisation of the district that will consist of seven main points:

1) Revitalisation of the waterfront (reconstruction of streets leading towards the river, location of barges that will serve for leisure activities).

2) Buildings on the Vistula (design of residential buildings in the area of the Fordon Bridge).

3) UTP Campus (location of the university buildings on the Vistula).

4) The Old Brickyard (construction of a commercial centre and residential facilities).

5) Services (introduction of services to the old part of Fordon; construction of housing for less affluent residents combined with a package of social programmes).

6) Sports Park (place for leisure activities located at Sielska St.).

7) Old Synagoge (revitalisation of the old church and the surroundings; Culture Centre - a meeting place for avant-garde).

- Bydgoszcz is undergoing a great reconstruction period, which can be seen mainly in the centre. We are 'reintroducing' to the city areas which have been forgotten over the years, including Mill Island. The Masterplan prepared by the RDH studio will help us create a city for generations to come. Revitalisation of Fordon also fits perfectly in our efforts to obtain the title of the European Capital of Culture 2016 - said Konstanty Dombrowicz, the Mayor of Bydgoszcz.

A meeting with residents of Fordon on the development plan for their district will be held on Thursday - May 13 – in Primary School No. 4 at 4 Wyzwolenia St. at 5:00 p.m.

Fordon w 7 punktach

Z siedmiu podstawowych punktów składa się masterplan przygotowany przez holenderską pracownię RDH Architekci. W czwartek, 13 maja, pomysły urbanistów zostały przedstawione mieszkańcom Fordonu.

Holendrzy nad planem dla Fordonu pracowali przez blisko rok. – Integracja dzielnicy możliwa będzie dzięki połączeniu różnych funkcji: edukacyjnej - nad Wisłą, kulturalnej – w Starym Fordonie oraz komercyjnej – w nowej części osiedla – mówił prezes i główny projektant firmy, Huub Droogh. Koncepcja przygotowana przez RDH zakłada rewitalizację dzielnicy składającą się z 7 podstawowych punktów:

- 1) Rewitalizacja nabrzeża (Remont ulic prowadzących nad Wisłę, ustawienie barek, na których można by spędzać wolny czas).
- 2) Zabudowa nad Wisłą (Zaprojektowanie zabudowy mieszkaniowej w okolicy Mostu Fordońskiego).
- 3) Kampus UTP (Usytuowanie części budynków uniwersyteckich nad Wisłą).
- 4) Stara Cegielnia (Budowa centrum o charakterze komercyjnym z funkcjami kulturotwórczymi i mieszkaniowymi).
- 5) Strefa usługowa (Wprowadzenie usług do starej części Fordonu. Budowa mieszkań dla mniej zamożnych mieszkańców połączona z pakietem programów społecznych).
- 6) Park sportu (Miejsce do aktywnego wypoczynku zlokalizowane przy ul. Sielskiej).
- 7) Stara Synagoga (Rewitalizacja dawnego zboru i najbliższego otoczenia. Ośrodek kultury, miejsce spotkań awangardy).

Jak zaznaczają holenderscy architekci już zostały poczynione pierwsze kroki prowadzące do realizacji części z powyższych punktów m.in. dzięki współpracy z Zakładem Karnym udało się oczyścić okolicę Wisły. Z kolei Uniwersytet Technologiczno-Przyrodniczy poczynił pierwsze starania mające na celu przeniesienie części wydziałów nad Wisłę. – Jeszcze w czerwcu władze uczelni udadzą się do Genewy, by rozmawiać na temat uruchomienia funduszy niezbędnych do dalszego rozwoju uniwersytetu - prof. Antoni Bukaluk, rektor UTP. Realnych kształtów nabierają również plany dotyczące Starej Cegielni. Dzięki współpracy miasta i holenderskiej pracowni udało się pozyskać inwestora – United Momentum Group.

- Bydgoszcz jest w trakcie wielkiej przebudowy, którą widać głównie w centrum. Przywracamy miastu tereny, które przez lata były zapomniane m.in. Wyspę Młyńską. Masterplan przygotowany przez pracownię RDH pomoże nam stworzyć miasto dla pokoleń. Rewitalizacja Fordonu wpisuje się również doskonale w nasze starania o uzyskanie tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2016 – mówił Konstanty Dombrowicz, prezydent Bydgoszczy.



UTP is not afraid and builds a new campus on the Wisła

translation: MILENA MIKOŁAJCZYK, 11-05-2010

- Our new campus in Fordońska street may become an attractive visit card of Bydgoszcz – says Wojciech Chmara PhD, spokesperson of University of Technology and Life Sciences (UTP).

The authorities of the technical university do not fear future floods and want to invest in the Wisła riverbanks. The new UTP campus is to be built on the area marked out by Fordońska street and the bridge over the Wisła. This is a part of the revitalization plan of Fordon which was prepared by the Dutch company RDH.

- We already use the building of a former clothing school in Fordońska street – says Wojciech Chmara. – In the future we are going to raise new buildings nearby. The university rector's office will be moved there and also new fields of studies including landscape architecture which will be created this year.

48

The Dutch from RDH ensure that they know how to revitalize Old Fordon. They guarantee that they know how to prevent the Wisła water which floods the Fordon riverbank at least twice a year from shattering their efforts. There would be barges moored by the riverbank on the northern side of the Wisła – this is one of the places where new cafes are to be created.

- We do not fear flood either – emphasizes Chmara. – Firstly because the area that we are going to develop has not been flooded this year. Secondly, we have great hopes concerning building a barrage on the Wisła, which will make it possible to fight floods more effectively. Finally, there is also an idea to raise our new buildings on special pillars.

The space under the buildings would serve as car parks. – These are expensive investments – admits Chmara. – That is why we are planning to sell our properties in the city centre. I am talking here about plots by Kordeckiego, Bernardyńska or Seminaryjna streets. The university assembly has already accepted the idea.

UTP się nie boi i buduje nowy kampus nad Wisłą

Autor: Maciej Czerniak

- Nasz nowy kampus przy ulicy Fordońskiej może stać się efektowną wizytówką Bydgoszczy - mówi dr Wojciech Chmara, rzecznik Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego.

W oddali widać przyszłe zabudowania uczelni w Fordonie nad samym brzegiem rzeki (Wizualizacja RDH „Architekci”)

Władze technicznej uczelni nie boją się przyszłych powodzi i chcą inwestować nad samą Wisłą. Nowy kampus uczelniany UTP ma powstać na terenie ograniczonym ulicą Fordońską i mostem przez Wisłę. To część planu rewitalizacji Fordonu, który opracowała holenderska firma RDH.

Więcej informacji z Bydgoszczy na stronie www.pomorska.pl/Bydgoszcz

- Już teraz użytkujemy budynek dawnej szkoły odzieżowej przy ulicy Fordońskiej - mówi Wojciech Chmara. - W przyszłości zamierzamy zbudować w pobliżu nowe budynki. Zostanie do nich przeniesiony rektorat uczelni, a także nowe kierunki, w tym architektura krajobrazu, z którym ruszamy już w tym roku.

Holendrzy z RDH zapewniają, że wiedzą, jak rewitalizować Stary Fordon. A przy tym robić to tak, by ich wysiłki nie zostały zniweczone przez wodę Wisły, która zalewa fordoński brzeg co najmniej dwa razy w roku. Przy brzegu po północnej stronie Wisły miałyby zostać zacumowane barki - to na nich między innymi mają powstać nowe kawiarenki.

- My też nie boimy się powodzi - zaznacza Chmara. - Po pierwsze dlatego, że tereny, które zamierzamy zagospodarować, nie zostały w tym roku zalane. Po drugie - wiążemy duże nadzieje z budową stopnia wodnego na Wiśle, dzięki któremu będzie można w większym stopniu zapobiegać powodziom. Jest wreszcie pomysł, by nasze nowe budynki wzniesić na specjalnych filarach.

Miejsce pod gmachami służyłoby za parkingi. - To kosztowne inwestycje - przyznaje Chmara. - Dlatego planujemy sprzedać nasze nieruchomości w Śródmieściu. Mówię o gruntach przy ulicach: Kordeckiego, Bernardyńskiej, czy też Seminaryjnej.

Pomysł przyjął już konwent uczelni.



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

Walking towards the Wisła along beautiful streets

Translation: Milena Mikołajczyk

Revitalisation: The tender procedure for rebuilding a historic nook has started

The renovation project of two streets in Old Fordon is to be ready still this year. This is the first step of implementing “the Masterplan” for the historic part of the district.

Frycza-Modrzewskiego and Kapeluszników streets are to become ‘gates’ which will lead strollers to the boulevard on the Wisła. This is one of the concepts for revitalizing Old Fordon that is proposed by the Dutch architects from RDH company.

“Revitalising, reconstructing two streets leading from the heart of historic part of Fordon to the river is one of the main goals of our project” – says Sylwia Mikołajczak from ‘RDH Architekci’ – “Right now these streets are neglected and full of holes. We would like them to become small visit cards of the district”.

For the time being there are only visualizations, graphic proposals for reconstructing the streets. – “We invited bids for making details project of rebuilding Frycza-Modrzewskiego and Kapeluszników streets” – assures Krzysztof Kosiedowski from press team of the Bydgoszcz City Hall. The projects are to be ready still this year and the roadworks will start next year.

The streets will have a new surface and pavement. The ‘Masterplan’ for Old Fordon prepared by RDH mentions also new lighting for the district.

Also the image of the penitentiary nearby is to change this year. – “Together with the city visual artist we talked to the director of the prison about ways in which prisoners can be involved in the revitalization project of the district” – says Robert Łucka, head of the department of building administration in the Bydgoszcz City Hall. – “An interesting idea has sprung up. The prisoners themselves will make large-format pictures on the prison’s walls. They will be visible for the visitors coming to Bydgoszcz from the side of the bridge on the Wisła.

Foto: Kapeluszników street will change into a tidy charming promenade

REWITALIZACJA Ruszył przetarg na przebudowę historycznego zakątka

Nad Wisłę ładnymi uliczkami



WIZUALIZACJA RDH „ARCHITEKCI”

Ulica Kapeluszników zamieni się w zadbane, urokliwy deptak

Jeszcze w tym roku ma być gotowy projekt renowacji dwóch ulic Starego Fordonu. To pierwszy krok do realizacji „Masterplanu” dla zabytkowej części dzielnicy.

Ulice Frycza-Modrzewskiego i Kapeluszników mają stać się „bramami”, które poprowadzą spacerowiczów na bulwar nad Wisłą. To jedno z założeń koncepcji

rewitalizacji Starego Fordonu, którą proponują holenderscy architekci z firmy RDH.

- Odnowienie, przebudowanie dwóch uliczek wiodących z serca historycznej części Fordonu nad rzekę to jeden z głównych celów naszego projektu - mówi Sylwia Mikołajczak z RDH „Architektów”. - Obecnie te drogi są zaniedbane, dziurawe. A chcielibyśmy, by stały się małymi wizytówkami dzielnicy.

Na razie istnieją tylko wizualizacje, graficzne propozycje przebudowy ulic. - Ogłosiliśmy już przetarg na firmę, która wykona szczegółowe projekty przebudowy uliczek Frycza-Modrzewskiego i Kapeluszników - zapewnia Krzysztof Kosiedowski z zespołu prasowego bydgoskiego ratusza. Projekty mają być gotowe jeszcze w tym roku, natomiast prace drogowe rozpoczną się tam w przyszłym roku.

Ulice mają mieć nową nawierzchnię i chodniki. W „Masterplanie” dla Starego Fordonu opracowanym przez RDH jest też mowa o nowym oświetleniu w tej części dzielnicy.

Jeszcze w tym roku ma zmienić się również wizerunek pobliskiego Zakładu Karnego Bydgoszcz-Fordon. - Wspólnie z plastykiem miejskim rozmawialiśmy z dyrektorem więzienia o tym, w jaki sposób zaangażować więźniów do projektu rewitalizacji osiedla - opowiada Robert Łucka, szef wydziału administracji budowlanej Urzędu Miasta. - Powstał ciekawy pomysł. Osadzeni sami wykonają wielkoformatowe obrazy na murach więzienia. Będą one widoczne dla wjeżdżających do miasta od strony mostu nad Wisłą. (MC)



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

The Plan is ready, what about the money?

translation: Milena Mikołajczyk

It is possible that Dutch architects will also take care of the revitalization of new Fordon

The Masterplan for Fordon has been officially presented. City councilors from this district appreciate the document but they ask – Is it really a good idea to call it a success and that's it?

The Dutch project office worked on the plan since last year. The document was to answer the question how to enliven the most degraded area in the district. There were special presentations for the inhabitants in spring. This week an attractively decorated box was delivered to the city hall. It contains not only the Masterplan but also the film about Fordon and a collection of press releases about preparations for revitalizing the district. This is supplemented with photos. The city architect – Robert Łucka – says that this is not the end of co-operation with the renowned office – We are considering extending the co-operation. We meet the authors of the study regularly. I admit that we are pleased with what was created. I think that the inhabitants of Fordon are also positive about what was presented by the Dutch. The Dutch asked for opinion all those who care about Fordon.

The officials promise that we will see the first visible effects next year. – Prisoners from the penitentiary already take care about the area adjacent to this object. Four of them meet with an artist in order to design a graffiti which will be created on the wall facing the Wisła. However additional funds will be needed for this undertaking. The investment assignments for next will include rebuilding two streets: Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego. This will facilitate the access to the Wisła riverbanks – adds Robert Łucka.

More ambitious plans cover among others moving some UTP departments to the area around a pond in Fordońska street.

The Bydgoszcz Low-Cost Housing Society is one of the entities involved in an interesting project of creating a low-cost social district. The officials underline that the plan will not land in a drawer. The fact that several entities not related to the city hall are engaged in the whole project constitutes a guarantee of continuing the process of changes.

According to the councillors the subsequent presentation of the Masterplan is a part of preparations for elections.

- Making a show from adding the decorations, the box and the film is strange - says Jarosław Kubiak, councillor from old Fordon. – Everything about changes in Fordon had already been said. The document had been presented

to the inhabitants. The president wants to remind us about himself. The Masterplan is valuable, it contains a lot of remarks made by the district council. Nevertheless, its final value will be visible in a few years. We will see what chances there are for implementing the ambitious plans. Money is needed for that.

- I think that this time we will finally get a complete study to read – says the head of the PiS councillors Piotr Król. But I'm a bit disappointed after previous presentations. There are few original solutions in them which were never before discussed. Of course it's worth implementing them but I wonder how the inhabitants will react. For now, all the successes in Fordon are just documents and projects.

Plan gotów, co z pieniędzmi?

Autor: Michał Sitarek

Masterplan dla Fordonu doczekał się oficjalnej publikacji. Radni z tej dzielnicy doceniają wagę dokumentu, ale... - Po co kolejne odtrąbienie sukcesu? - pytają.

Prawdopodobnie pierwszymi inwestycjami z masterplanu będą remonty prowadzących nad Wisłę ulic Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego / Fot. Tadeusz Pawłowski

Holenderskie biuro projektowe od ubiegłego roku pracowało nad masterplanem dla Fordonu. Dokument miał odpowiedzieć na pytanie, jak ożywić najbardziej zdegradowaną część dzielnicy. Wiosną odbyły się prezentacje dla mieszkańców. W tym tygodniu do ratusza trafiła efektownie zdobiona skrzynka. Oprócz samego masterplanu, zawiera również film dotyczący Fordonu i zbiór publikacji prasowych na temat przygotowań do rewitalizacji tego osiedla. Całość uzupełniają zdjęcia. Jak zapowiada architekt miasta, Robert Łucka, to nie koniec współpracy z renomowanym biurem: - Rozważamy jej przedłużenie. Cały czas spotykamy się z autorami opracowania. Przyznaję, że jesteśmy zadowoleni z tego, co powstało. Myślę, że mieszkańcy Fordonu też pozytywnie podeszli do tego, co zaprezentowali Holendrzy. Pytali o opinie każdego, komu zależy na Fordonie.

Jak zapewniają urzędnicy, pierwsze namacalne efekty przedsięwzięcia zobaczymy w przyszłym roku. - Więźniowie z zakładu karnego już dbają o porządek na terenie przylegającym do tego obiektu. Grupa czterech osadzonych spotyka się z plastykiem i projektują graffiti, które ma powstać na ścianie od strony Wisły. Na to przedsięwzięcie niezbędne będą jednak dodatkowe fundusze. Na przyszły rok do zadań inwestycyjnych zostanie wpisana przebudowa dwóch ulic. Chodzi o ul. Kapeluszników oraz Frycza-Modrzewskiego. To ułatwi dostęp do terenów nad brzegiem Wisły - dodaje Robert Łucka.

Bardziej ambitne plany zakładają, między innymi, przeniesienie niektórych wydziałów Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego na tereny wokół glinianki przy ul. Fordońskiej.

W interesujący projekt tworzenia dzielnicy socjalnej zaangażowane jest m.in. Bydgoskie Towarzystwo Budownictwa Społecznego. Jak podkreślają urzędnicy, plan nie wylądował w szufladzie. Jedną z gwarancji kontynuowania zmian jest zaangażowanie do całego projektu również kilkunastu podmiotów niezwiązanych z ratuszem.

Według radnych kolejną odsłoną masterplanu to część przygotowań do kampanii wyborczej.

- Robienie przedstawienia z dołączenia opraw, skrzynki i filmu jest co najmniej dziwne - mówi radny ze starego Fordonu, Jarosław Kubiak. - Wszystko na temat zmian dotyczących Fordonu zostało już przecież powiedziane. Dokument zaprezentowano mieszkańcom. Teraz prezydent chce chyba jeszcze raz o sobie przypomnieć. Masterplan jest cenny, zawiera także wiele

uwag rady osiedla. Jednak o jego ostatecznej wartości przekonamy się za kilka lat. Zobaczymy, jakie są szanse na wcielenie ambitnych planów w życie. Na to potrzeba pieniędzy.

- Myślę, że teraz w końcu dostaniemy do przeczytania pełne opracowanie - mówi przewodniczący klubu radnych PiS, Piotr Król. - Chociaż po wcześniejszych prezentacjach jestem nieco zawiedziony. Niewiele tam oryginalnych rozwiązań, o których wcześniej by się nie mówiło. Oczywiście warto to realizować. Zastanawiam się tylko, jak odbierają to mieszkańcy. Na razie wszystkie fordońskie sukcesy to dokumentacje, projekty.



Architecten vinden in Polen de ruimte om hun omzet te vergroten

Autor: Ekke Overbeek

(...)Brak jasności co do planów oznacza, że RDH ma w Polsce o wiele więcej do zrobienia niż w Holandii. 'W Holandii opracowujesz plan, a potem procesem kierują profesjonalne organy. Tutaj to my wspieramy lokalne samorzady w tych działaniach.' I tak Droogh i jego polscy współpracownicy regularnie spotykają się z władzami Bydgoszczy, miasta z ok. 400.000 mieszkańców, by poprowadzić duży projekt w Polsce: rewitalizację dzielnicy, która niegdyś była osobnym miasteczkiem.

54

Droogh pokazuje film, w którym mieszkańcy opowiadają o swojej dzielnicy – przedstawiają swoje żale, życzenia, marzenia: zniszczone zabytki, plac zabaw, o którym tylko mówi się od lat, nigdy niezbudowany bulwar wzdłuż rzeki. 'Jeśli zaangażujesz mieszkańców, możesz wiele osiągnąć. 80.000 wyborców – żaden wybierany prezydent, nie może ich zlekceważyć.' Największymi sprzymierzeńcami są właśnie coraz bardziej świadomi obywatele. 'Klasa średnia całe życie zajęta była zabieganiem o środki na codzienną egzystencję. Teraz oczekuje odpowiedniej jakości życia: dobrej edukacji i opieki zdrowotnej a także ładu przestrzennego.

Po drugiej stronie stołu zasiadają władze, które mają o wiele bardziej polityczny charakter niż te w Holandii. [...] 'Polityk musi się czymś wykazać w ciągu 4-letniej kadencji. Dłuższa perspektywa czasowa często go nie interesuje. Ponadto administracja publiczna jest o wiele słabsza'.



Fordon will be soon like from a fairy tale

translation: Milena Mikołajczyk

As early as this winter first construction works, thanks to which Fordon will regain its splendour, will be launched. These will be streets leading to the Wisła and the area adjoining the river that will be renewed in the first instance.

What is most important, safety level of the district during flood will also be improved.

- We want to integrate Fordon, once a separate town, with Bydgoszcz. This part of our city has an enormous potential. The Masterplan prepared by experts from the Netherlands can improve considerably the comfort of life of the inhabitants of Fordon – said Wojciech Nowacki, vice-president of the city.

In the first stage, this winter, we will level the area by the Wisła. Bringing soil will make it possible to create a recreational space in spring. Also the streets leading to the river – Kapeluszników and Frycza-Modrzewskiego – will gain a new quality.

Już niedługo Fordon będzie jak z bajki

Autor: DG

Jeszcze tej zimy rozpoczną się pierwsze prace budowlane, dzięki którym Fordon odzyska swój blask. W pierwszej kolejności odnowione zostaną ulice prowadzące do Wisły oraz tereny bezpośrednio sąsiadujące z rzeką.

Co najważniejsze poprawi się również poziom bezpieczeństwa osiedla podczas powodzi.

- Chcemy Fordon, niegdyś osobne miasto, wkomponować w Bydgoszcz. Ta część naszego miasta ma niesamowity potencjał. Przygotowany przez ekspertów z Holandii masterplan pozwoli znacząco podnieść komfort życia mieszkańców Fordonu – mówił Wojciech Nowacki, zastępca prezydenta miasta.

W pierwszym etapie, jeszcze tej zimy, wyrównany zostanie teren nad samą Wisłą. Nawiezenie ziemi pozwoli na wiosnę przyszłego roku stworzyć w tym miejscu polanę rekreacyjną. Nową jakość zyskają również ulice, które prowadzą nad rzekę – Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego.

fot. wizualizacja RDH



The Dutch are cleaning in Bydgoszcz. First in Poland programme of protecting flood areas against water

translation: Milena Mikołajczyk

The Dutch are cleaning the riverbank in Fordon – the district of Bydgoszcz. They want to introduce there a pilot programme of protecting the floodplain against water. There has been no such project in Poland yet. On the riverbank there will be a marina, bike paths, luxurious apartments.

- By implementing this project, which is not that complicated, and making it a pilot project in Poland, one can show that it is possible to introduce water management policy, to encourage development in relation to water. The project combines development and flood protection which in fact is not a very difficult process – explains Huub Droogh from the Dutch company RDH.

58

The Dutch have a project of developing the whole riverbank and other places in Fordon ready. On the riverbank there will be a marina, bike paths and luxurious apartments. The project has already been provisionally accepted by the Regional Water Management Board in Warsaw. The vice-president of Bydgoszcz ensures that the first results will be visible in the middle of the next year. – In winter soil will be brought in. We want this area to have been leveled when spring comes – says Wojciech Nowacki.

The project “Masterplan for Fordon” is executed for money coming from private investors.

Holendrzy sprzątają w Bydgoszczy. Pierwszy w Polsce program zabezpieczenia przed powodzią terenów zalewowych

Autor: Jola Przywitowska

Holendrzy sprzątają nabrzeże w bydgoskim Fordonie. Chcą wprowadzić program pilotażowy zabezpieczenia terenu zalewowego przed powodzią. Takiego projektu w Polsce jeszcze nie było. Na nabrzeżu pojawi się marina, ścieżki rowerowe, ekskluzywne apartamenty.

- Realizując ten projekt, który wcale nie jest taki skomplikowany i stawiając go jako pilotażowy projekt w Polsce, można pokazać, że jest możliwe wprowadzenie polityki zarządzania wodnego, rozwoju w oparciu o wodę. Projekt łączy rozwój i zabezpieczenie przeciwpowodziowe, który tak naprawdę nie jest wcale tak skomplikowanym procesem - tłumaczy Huub Droogh z holenderskiej firmy RDH.

Holendrzy mają już gotowy projekt zagospodarowania całego nabrzeża i okolic w Fordonie. Na nabrzeżu pojawi się marina, ścieżki rowerowe, ekskluzywne apartamenty. Jest już wstępna akceptacja projektu przez Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Warszawie. A pierwsze efekty będzie widać już w pierwszej połowie przyszłego roku zapewnia wiceprezydent Bydgoszczy. - W okresie zimowym będzie nawieziona ziemia. Chcemy, aby na wiosnę ten teren był już wyrównany - mówi Wojciech Nowacki.

Projekt „Master-plan dla Fordonu” realizowany jest za pieniądze od prywatnych inwestorów.

Tekst pochodzi z portalu Gazeta.pl - www.gazeta.pl © Agora SA



<In translation>

Rewitalizacja starego Fordonu powinna przyspieszyć

Autor: Michał Sitarek

Architekci: - Mieszkańcom bardziej zależy na mniejszych zmianach, ale w szybkim czasie

Mały, ale ważny krok w stronę rewitalizacji starego Fordonu. Teren nad Wisłą zostanie splantowany i obsiany trawą. Wiosną ruszy też przebudowa ulic Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego.

Wczoraj architekci, którzy stworzyli masterplan dla Fordonu, zaprezentowali szczegółowe rozwiązania dotyczące zagospodarowania nabrzeża Wisły. - Wcześniejsze plany są wciąż aktualne - wyjaśniał Huub Droogh z firmy RdH Architekci i Urbaniści. - Zakładamy, między innymi, budowę promenady, nową zabudowę, na przestrzeni kilkunastu lat przeprowadzkę więzienia. Jednak zdajemy sobie sprawę, że mieszkańcom tej części Bydgoszczy bardziej zależy na mniejszych zmianach, ale w szybkim czasie. Chcą poczuć, że coś się dzieje. Dlatego oprócz już zapowiadanej modernizacji ulic Kapeluszników i Frycza-Modrzewskiego, miasto rozpocznie niwelację terenu wzdłuż Wisły, by stworzyć tam miejsce wypoczynku.

Trawiasta plaża nad brzegiem Wisły to plan na najbliższy rok. Czy z czasem doczekamy się również w Fordonie tak efektownego bulwaru? Wizualizacja: RdH Architekci i Urbaniści

Teren ma zostać wyrównany, obsiany trawą, być może wytyczone zostaną też ścieżki. Ma stać się namiastką plaży, gdzie będzie można urządzić piknik. Wyrównany zostanie brzeg rzeki. Cały czas trwają też rozmowy na temat innych projektów masterplanu, między innymi utworzeniu kampusu UTP w rejonie glinianki przy Fordońskiej z deweloperami, którzy mogliby wejść ze swoimi inwestycjami na teren między Produkcyjną a Fordońską. Ile będzie kosztowała niwelacja terenu u stóp Starego Fordonu przy zejściu z ul. Frycza-Modrzewskiego? - Pieniądze na tę inwestycję zostaną zabezpieczone w przyszłorocznym budżecie wydziału gospodarki komunalnej i ochrony środowiska. Prace powinny ruszyć jeszcze zimą, gdy podmokły grunt jest stabilny. Brzeg rzeki będzie wyregulowany przez dosypanie ziemi. Dokładny kosztorys będzie znany pod koniec grudnia - wyjaśnia wiceprezydent Bydgoszczy, Wojciech Nowacki. Autorzy opracowania liczą, że trawiaste zadbane nabrzeże zacznie przyciągać spacerowiczów, a w ślad za nimi mały biznes. Holendrzy namawiają też ratusz, by znalazły się pieniądze na zagospodarowanie terenu przy zejściu z ul. Kapeluszników. Miały tam powstać park ze ścieżkami. Zmieniła się także koncepcja zatoki przy moście. Ma ona zostać powiększona i podzielona na dwie części: przemysłową, z której nadal ma korzystać obecny właściciel



Revitalisation of Old Fordon

translation: Milena Mikołajczyk

The authorities of Bydgoszcz are starting a complex revitalization of Old Fordon district. It is the Dutch design company that has prepared a project of bringing life back to this place by the Wisła which till 1937 used to be a separate town.

- We want to integrate Fordon, once a separate town, with Bydgoszcz. This part of our city has an enormous potential. The Masterplan prepared by experts from the Netherlands can improve the comfort of life of the inhabitants of Fordon considerably – ensured vice-president of Bydgoszcz Wojciech Nowacki.

In the first stage, within the nearest months, the area by the Wisła river will be levelled. Bringing soil will make it possible to create there a recreational space in spring. Also the streets leading to the river will be renewed.

The project took into consideration the threat of rise in water level in the Wisła and flood. – In this respect the plan that is being prepared for Old Fordon by the Dutch company RDH has a chance to become a pilot programme thanks to which the quality of flood protections will be improved not only in Bydgoszcz but in the whole Poland. The city together with the company intend to apply to relevant institutions in the Netherlands for a subsidy to achieve this objective – said Nowacki.

The Dutch project postulates bringing life to the district which got degraded in the last decades. The original, small-town character of the district is to be preserved. Ultimately this part of Bydgoszcz has a chance to become a district of culture and recreation.

- The Masterplan for Fordon is a comprehensive approach which at every stage of work takes into consideration both the project attractiveness for the inhabitants and their safety level – emphasised Huub Droogh, urban planner from RDH.

Works on the revitalization plan of Old Fordon were preceded by six-month long opinion survey among the inhabitants in relation to their needs and dreams. The development vision which was created on its basis was planned for two decades of implementation and divided into a few stages.

- The is one goal: building a strong image of Fordon recognizable in the whole agglomeration. The district is rich in historical heritage and has a great potential but we have to strengthen its identity – explained Droogh.

The implementation of the plan will begin with the project of transforming the Wisła riverbank bordering with the prison that is well-known in the whole Poland. Within a year the ways down to the riverbank are to be renovated and order is to be brought to the area. Later, barges with plants are to be moored there.

Just next to the road bridge over the Wisła there will be a river marina, and further – area for the University of Technology and Life Sciences. The university has plans of building here within 10 years a campus with the rector's office, departments moved from the city centre and a new department of architecture and art. There is already a new owner of the old brick factory in Fordon. The post-industrial premises were bought by a Dutch investor who wants to make it a residential area but also to give it cultural, social and recreational functions.

The Dutch planners found also place for a locating cheap flats and institutions that are to specialize in activating inhabitants. They allocated also an artistic district for city avant-garde behind the historical synagogue.

According to the planners around 80 percent of expenses related to implementation of their vision will be covered by private investors. The rest will come from the local government and EU funds.

Rewitalizacja Starego Fordonu

Kompleksową rewitalizację dzielnicy Stary Fordon rozpoczynają władze Bydgoszczy. Projekt ożywienia, samodzielnego do 1973 roku, miasteczka nad Wisłą przygotowała holenderska pracownia projektowa.

- Chcemy Fordon, niegdyś osobne miasto, wkomponować w Bydgoszcz. Ta część naszego miasta ma niesamowity potencjał, a przygotowany przez ekspertów z Holandii masterplan pozwoli znacząco podnieść komfort życia mieszkańców Fordonu - zapewnił zastępca prezydenta Bydgoszczy Wojciech Nowacki.

W pierwszym etapie, już w najbliższych miesiącach, wyrównany zostanie teren nad samą Wisłą. Nawiezenie ziemi pozwoli wiosną na utworzenie w tym miejscu polany rekreacyjnej. Odnowione zostaną ulice, które prowadzą nad rzekę.

Projekt uwzględnił groźbę podniesienia się poziomu wody w Wiśle i wystąpienia wody z brzegów. - W tej części plan przygotowywany dla Starego Fordonu przez holenderską pracownię RDH ma szansę stać się programem pilotażowym, dzięki któremu poprawi się poziom zabezpieczeń przeciwpowodziowych nie tylko w Bydgoszczy, lecz w całym kraju. Miasto razem z pracownią zamierza wystąpić o grant na ten cel do stosownych instytucji w Holandii - powiedział Nowacki.

Holenderski projekt zakłada ożywienie zdegradowanej w ostatnich dekadach dzielnicy z zachowaniem jej pierwotnego, małomiasteczkowego charakteru. Docelowo ten rejon obecnej Bydgoszczy ma szansę stać się dzielnicą kultury i rekreacji.

- Masterplan dla Fordonu to założenie całościowe, które na każdym etapie bierze pod uwagę zarówno atrakcyjność projektu dla mieszkańców, jak i poziom ich bezpieczeństwa - podkreślił projektant z RDH, Huub Droogh.

Prace nad planem rewitalizacji Starego Fordonu poprzedziły półroczne badania opinii samych mieszkańców na temat ich potrzeb i marzeń. Skonstruowana na tej podstawie wizja rozwoju została rozpisana na dwie dekady realizacji w kilku etapach.

- Cel jest jeden: zbudowanie silnego wizerunku Fordonu, żeby stał się rozpoznawalny dla całej aglomeracji. Dzielnicą ma dużo świadectw dziedzictwa historycznego, potencjał ogromny, ale musimy wzmocnić jej tożsamość - tłumaczył Droogh.

Realizację planu rozpoczyna projekt przemiany nabrzeża Wisły sąsiadującego ze znanym w całej Polsce więzieniem. W ciągu roku mają zostać

wyremontowane zejścia do niego i uporządkowany teren, a później zacumują w tym miejscu barki obsadzone roślinami ozdobnymi.

Tuż obok mostu drogowego przez Wisłę umiejscowiona zostanie przystań rzeczna, a nieco dalej - tereny dla Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego. Uczelnia planuje tu zbudowanie, w ciągu dziesięciu lat, kampusu z rektorem, wydziałami przeniesionymi ze śródmieścia oraz nowym wydziałem architektury i sztuki.

Nowego właściciela ma już stara, fordońska cegielnia. Tereny przemysłowe kupił holenderski inwestor, który chce, by jego teren spełniał - obok mieszkalnych - funkcje kulturalne, społeczne i rekreacyjne.

Holenderscy projektanci wskazali także miejsca na osiedle tanich mieszkań i instytucje, które specjalizować się będą w aktywizowaniu mieszkańców. Na tyłach zabytkowej synagogi ulokowali dzielnicę artystyczną dla miejskiej awangardy.

Zdaniem projektantów, ok. 80 proc. wydatków związanych z realizacją ich wizji pokryją inwestorzy prywatni. Reszta będzie pochodzić od samorządu i z funduszy unijnych.



<In translation>

Fordon zbliży się do rzeki. Będzie pięknie

Autor: Emilia Iwanciw

Latem mieszkańcy Fordonu będą mogli spacerować wzdłuż uporządkowanego nabrzeża Wisły - zapewniają Holendrzy z firmy RDH Architekci, którzy we wtorek przedstawili swój wieloletni Masterplan dla Fordonu.

Prace związane z oczyszczaniem nabrzeża ze śmieci zaczną się w najbliższych dniach. Kiedy temperatura spadnie, rozpocznie się wyrównywanie terenu. - To najlepszy okres na takie prace - wyjaśnia Huub Droogh, prezes firmy. - Po wyrównaniu terenu wzdłuż rzeki zostanie położona nowa warstwa ziemi. Na koniec już wiosną w tym miejscu zostanie wysiana trawa.

Brzeg ma zostać wzmocniony i uporządkowany, żeby mógł stanowić miejsce rekreacji mieszkańców. Wzdłuż jego linii mają odbywać się imprezy. Planowana jest czasowa wystawa plenerowa na barce, poświęcona historii Starego Fordonu, a także zajęcia dla dzieci. Na podmokłym, grząskim odcinku powstanie drewniana kładka, po której mieszkańcy będą mogli spacerować, podziwiając krajobraz.

Holendrzy podkreślają, że wszystkie prace będą się odbywać zgodnie z przepisami prawa wodnego. - Nasze działania mają pełną akceptację Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej - podkreśla Droogh. - To oznacza, że żadne formalności nie zablokują postępu prac.

Wspólnie z RZGW Holendrzy tworzą pilotażowy program zabezpieczenia przeciwpowodziowego. - Mają ogromne doświadczenie w problemach związanych z życiem blisko wody - podkreśla Wojciech Nowacki, wiceprezydent Bydgoszczy. - Nasze miasto stara się o wsparcie od rządu Holandii na to wodne przedsięwzięcie. W pierwszym kwartale 2011 r. będzie wiadomo, czy je otrzyma.

Kolejne fazy budowy w przyszłości obejmą m.in. zagospodarowanie portu oraz przywrócenie zabudowy mieszkaniowej, a także rozwój kampusu UTP. - Nasz projekt jest wieloletni - podkreśla Droogh. - Będziemy naciskać, by pierwsze zmiany były już odczuwalne dla mieszkańców latem.

Miasto ma zaplanowane fundusze na rewitalizację ulic Frycza Modrzewskiego i Kapeluszników, które prowadzą do rzeki. W przyszłorocznym budżecie znaleźć się mają pieniądze na rewitalizację całego odcinka nabrzeża. W grudniu odbędzie się kolejne spotkanie z Holendrami, którzy do tego czasu

sporządzą dokładną kalkulację przedsięwzięcia. - Do mieszkańców dzielnicy w najbliższych dniach zostanie wysłany newsletter opisujący i obrazujący zmiany, które nadejdą - zapowiada Droogh. - Utrzymujemy z nimi świetną współpracę i są pełni akceptacji dla naszych projektów.



<In translation>

Fordon zmieni się nie do poznania

Autor: Magdalena Niewęglowska

Od uporządkowania nabrzeży Wisły rozpocznie się rewitalizacja Fordonu - największej i najdalej oddalonej od centrum dzielnicy Bydgoszczy. Holenderska firma, przygotowująca masterplan dla Fordonu, przedstawiła dziś pierwsze założenia.

Tak ma wyglądać nabrzeże Wisły w Starym Fordonie. Nabrzeże Wisły w Fordonie choć jest bardzo urokliwe - to straszy takimi jak ten widokami. W konsultacjach przeprowadzonych przez holenderską pracownię RDH, która przygotowała masterplan dla Fordonu, mieszkańcy tej dzielnicy wskazywali na zaniedbane nabrzeże. - Po wielu konsultacjach, wiemy, że dla mieszkańców rzeka jest bardzo ważna – mówi Huub Droogh, prezes RDH.

Dlatego to właśnie tu rozpoczną się pierwsze rewitalizacyjne działania. W pracach porządkowych pomagać mieliby więźniowie z położonego tuż nad Wisłą Zakładu Karnego, a stworzenie tam alejek może w krótkim czasie sprawić, że mieszkańcy zaczną traktować rzekę jako integralną przestrzeń miasta.

Prowadzone tam prace mają również chronić mieszkańców przed żywiołem jakim jest woda. - Z wodą nie trzeba walczyć tylko trzeba umiejętnie współżyć. *Doświadczenia Holandii dowodzą, że można i my chcemy je wykorzystać* – zapewnia Wojciech Nowacki, zastępca prezydenta Bydgoszczy.

Uporządkowanie nabrzeży Wisły to dopiero pierwszy krok. Rewitalizacja Fordonu, według masterplanu przygotowanego przez Holendrów, ma objąć siedem stref - wśród nich m.in. budowa campusu Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego.



<In translation>

Prezydencja dźwignią miasta?

Wyspa Młyńska i Bydgoski Węzeł Wodny - oto czym chcemy zainteresować zjednoczoną Europę

Jarosław Jakubowski
j.jakubowski@express.bydgoski.pl

W drugiej połowie 2011 roku do Bydgoszczy zaczną zjeżdżać zagraniczni goście. Miasto szykuje imprezy z okazji polskiej prezydencji w Unii Europejskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych, które koordynuje organizację imprez z okazji polskiej prezydencji, na razie trzyma wszystko w tajemnicy. - Kalendarz spotkań w regionach jest w trakcie ustalania i na tym etapie nie możemy udzielić odpowiedzi na pana pytanie. Gdy będziemy już mieć zamknięty wykaz - automatycznie prześlę panu interesujące informacje - stwierdza Monika Janus-Klewiado, zastępczyni dyrektora biura rzecznika prasowego MSZ.

Jednak bydgoski ratusz bardzo liczy na „swojego” człowieka w Warszawie - ministra spraw zagranicznych Radka Sikorskiego. Tym bardziej, że kilka miesięcy temu minister rzucił, że świetnym miejscem na jedno ze spotkań w ramach prezydencji polskiej będzie pałac w Ostromecku. - Przedstawiliśmy

różne propozycje, w tym również związaną z Ostromeckiem. Jak dotąd mamy deklarację MSZ, że przewiduje w Bydgoszczy dwudniową wizytę ekspercką związaną z dwoma zagadnieniami: rewitalizacji Wyspy Młyńskiej i Bydgoskiego Węzła Wodnego. Terminu jeszcze nie znamy, ale proponowaliśmy lipiec - mówi Imisława Górską, zastępczyni dyrektora Wydziału Kultury i Współpracy z Zagranicą Urzędu Miasta Bydgoszczy.

Liczymy na to, że to wszystko zmieści się w ramach wizyty, choć może nie wystarczyć czasu.

Imisława Górską

W ramach tej wizyty goście na szczelbu ministerialnym odwiedzą na pewno obiekty na Wyspie Młyńskiej - Czerwony Spichrz, w którym znajduje się Muzeum Okręgowe i Centrum Pracy i Przedsiębiorczości. Obydwa są dobrymi przykładami rewitalizacji dawnych budynków, na co Unia Europejska przekazała zresztą fundusze. Przewidziana jest również wycieczka statkami solarnymi po Brdzie. Na tym etapie w prezentację mają włączyć się Opera Nova i hotel „Słoneczny Młyn”. Miasto chciałoby też pochwalić się nową aulą Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego oraz obiektami konferencyjnymi na Zawiszy. - Liczymy na to, że to



Fot. Marek Chetmink

Ostromecko to - zdaniem ministra Radka Sikorskiego - świetne miejsce na spotkanie w ramach polskiej prezydencji w Unii

wszystko zmieści się w ramach wizyty, choć może nie wystarczyć czasu - zastrzega Imisława Górską.

Bydgoszcz planuje z okazji polskiej prezydencji zorganizować w lipcu międzynarodową konferencję „Wolontariat dla demokracji”. Na pewno też gród nad Brdą będzie obecny w przewodniku po polskich miastach. W publikacji znajdują się trzy pewniacy: Wyspa Młyńska, Bydgoski Węzeł Wodny i pałac w Ostromecku. Ponadto z inicjatywy marszałka województwa w dniach

10-13 października w Brukseli odbędzie się prezentacja Bydgoszczy w ramach „open days”, czyli mówiąc po polsku - dni otwartych, prezentujących miasta i regiony Polski.

Co Bydgoszcz będzie z tego miała? Poza możliwością pokazania się gościom i na zewnątrz, ratusz liczy też, że imprezy związane z polską prezydencją przyciągną do miasta dodatkowych turystów. Wiadomo, że same delegacje oficjalne mogą liczyć nawet kilkaset osób.



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

<In translation>

SOBOTA, 22 stycznia 2011

Express

DZIEŃ DOBRY

Co należało udowodnić?

Plan rewitalizacji Fordonu, przedstawiony kilka miesięcy temu przez holenderską firmę, zakładał same piękne dla nas rzeczy. Już wtedy jednak podniosły się głosy, że namalować na papierze czy nawet w trójwymiarze można wszystko - piękne nadwiślańskie tereny spacerowe, usługowo-handlową, przyjazną dla seniorów, przestrzeń, nowoczesne rozwiązania dla lokalnego uniwersytetu. I wtedy, i teraz było wiadomo: wszystko się da zrobić, jeśli będą pieniądze. Obecny prezydent podtrzymuje poprzednika wolę zmian. I przypomina te same warunki. A fordońscy radni wspominają, że od razu tak mówili i od razu podpowiadali, że właśnie silami naszego uniwersytetu technicznego mogliśmy narysować, zaplanować i udowodnić to samo.

Ewa Czarnowska-Woźniak

CYTAT

Teraz nasza galeria wyznacza centrum Fordonu.
Katarzyna Orłowska
► strona 2

Dosyć słów, teraz czas na czyny

Inwestycje. Czy nowe władze przejmą plany poprzedników? Decyzje zapadną po uchwaleniu budżetu

Marek Chelminiak
m.chelminiak@express.bydgoski.pl

W tym roku mieliśmy już odczuć efekty wcielenia w życie pierwszych elementów tak zwanego „Masterplanu dla Fordonu”. Czy nowe władze będą kontynuować plany poprzedników?

Od tegorocznego lata, mieszkańcy Fordonu mieli spacerować po uporządkowanym bulwarze nadwiślańskim na wysokości najstarszej części dzielnicy. Do tego czasu miały być też zmodernizowane ulice Kapeluszników i Frycza Modrzewskiego. W ten sposób mieszkańcy dzielnicy mieli odczuć pierwsze efekty wcielenia w życie „Masterplanu dla Fordonu”, przygotowanego przez holenderską firmę RDH Architekci, na zlecenie poprzednich władz Bydgoszczy. Na razie wszystkie te zamierzenia pozostały w sferze planów, a zmiana władz Bydgoszczy całą sprawę jeszcze bardziej skomplikowała. Jednak nie oznacza to, że zrezygnowano z kontynuacji przedsięwzięcia. - Najpierw musi być uchwalony budżet.

Dopiero potem będzie można określić inwestycyjne plany na ten rok. Jednak już dziś wiadomo, że prezydent Rafał Bruski wkrótce spotka się z Huub Drooghem, prezesem spółki RDH, aby zapoznać się z możliwością dalszej współpracy i propozycjami Holendrów - mówi Piotr Kurek, rzecznik prasowy Urzędu Miasta Bydgoszczy.

Gdyby w końcu udało coś zmienić w Fordonie na lepsze, to oczywiście jestem za.
Piotr Król

Na kontynuację masterplanu otwarci są też fordońscy radni, choć mają zastrzeżenia do sposobu jego realizacji. - Uważam, że zatrudnienie holenderskiej firmy do zbadania potrzeb mieszkańców Fordonu było niepotrzebne. Przecież o bolączkach i propozycjach ich rozwiązania, rozmawiamy z mieszkańcami od lat, ale nic z tego nie wynika, bo ciągle słyszymy o braku pieniędzy. Jednak gdyby w końcu udało się na podstawie analizy Holendrów coś zmienić w Fordonie na lepsze, to oczywiście jestem za - mówi Piotr

Król, radny PiS. Podobnego zdania jest Kazimierz Drozd. Radny lewicy także twierdzi, że podobne analizy można było zrobić za znacznie mniejsze pieniądze. W dodatku treści, które się znalazły się w pierwszym wydaniu planu Holendrów, znane są w Fordonie od lat. Jego zdaniem, odkrywcza jest dopiero najnowsza odsłona masterplanu, poprawiona i zrealizowana z pomocą fachowców z Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego, którą wystarczy trochę zmodyfikować i realizować z pożytkiem dla całej Bydgoszczy.

- Zacząć trzeba od brzegu Wisły, a potem przeprowadzić kolejne

etapy. Nie wolno przy tym zapominać o rzeczach, które zaczęliśmy wcześniej, takich, jak Park Milenijny i kompleks wypoczynkowo-rekreacyjny na terenie dawnych glinianek wzdłuż ulicy Rejewskiego - uważa.

Na realizację masterplanu liczą władze Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego. Podjęte zostały już pierwsze kroki w kierunku przeniesienia wydziałów z centrum miasta, do nowego uniwersyteckiego kampusu. Akademicki kompleks ma powstać nad Wisłą, obok cegielni, która w najbliższych latach zamieniona zostanie w eleganckie osiedla mieszkaniowe.



Huub Droogh, prezes firmy RDH Architekci, uważa, że masterplan ma szansę zmienić Fordon nie do poznania

Fot. Marek Chelminiak



<In translation>

Od zachwytu po istotne pytania

Rewitalizacja. Mieszkańcy dzielnicy zainteresowali się szczegółami nowej wizji Fordonu

Marek Chelminiak
m.chelminiak@express.bydgoski.pl

Na kolejne spotkanie związane z prezentacją nowych elementów „Masterplanu dla Fordonu”, przyszło znacznie mniej osób niż zwykle. Jednak większość z nich z konkretnymi pytaniami.

Tym razem wizyta przedstawicieli holenderskiej spółki RDH Architekci w starym Fordonie odbyła się bez udziału władz Bydgoszczy. Honory gospodarzy pełniła Rada Osiedla Stary Fordon. Po obejrzeniu wizualizacji przyszłej zabudowy wzdłuż nadwiślańskiego bulwaru, mieszkańcy najstarszej części dzielnicy nie kryli zachwytu, szczególnie nad propozycją zabudowy składającej się na efektowną, nadwiślańską panoramę Fordonu. Pojawily się jednak także głosy osób wątpiących w realizację projektu. Za ile lat ruszy budowa takich pięknych kamienic? Skąd wezmą się pieniądze na to kosztowne przedsięwzięcie? Gdzie się podzieją dotychczasowi mieszkańcy domów nad Wisłą? Przecież ich nie stać na wybudowanie nowych domów - mówiono.

Przedstawiciele RDH na wszystkie wątpliwości mieli gotowe odpowiedzi. - Dzięki realizacji naszego projektu, z terenu zostaną usunięte „obszary dziedzicznej biedy”. Wiązać to się będzie z przeniesieniem części



Fot. Marek Chelminiak

Fordonianie nie kryli zachwytu nad propozycją nowej zabudowy starego Fordonu, ale mieli dużo wątpliwości

mieszkańców do nowych domów, które zostaną zbudowane na terenie przyszłej „strefy usług”, przewidzianej na terenie położonym pomiędzy fabryką mebli a dworcem kolejowym. Nie będą to jednak bloki socjalne, tylko funkcjonalne domy mieszkalne, stojące obok budynków małych firm i placówek usługowo-handlowych, z nowymi miejscami pracy. W ten sposób zwolnią się cenne działki budowlane wzdłuż nadwiślańskich bulwarów. Ich zagospodarowanie zajmą się strategiczni inwe-

storzy, z którymi już prowadzimy rozmowy. To będą wspaniałe tereny inwestycyjne dla developerów - tłumaczył Huub Droogh, prezes firmy RDH, dodając, że realizacja tego planu może się rozpocząć już w ciągu dwóch najbliższych lat. Jego zdaniem, dzięki takiemu rozwiązaniu, do realizacji inwestycji w nadwiślańskiej części dzielnicy, nie potrzeba publicznych pieniędzy, o których mówi się jako o największej przeszkodzie do wprowadzenia w życie „Maserplanu dla Fordonu”. Sporo kontrowersji wywołała lokalizacja bazy firmy, wydobywającej żwir z dna Wisły.

- Od lat 70. ubiegłego wieku walczę z postępującą degradacją nadbrzeża Wisły w Fordonie. Moim zdaniem, w znacznej mierze przyczyniła się do tego działalność przemysłowa, prowadzona w centralnym miejscu bulwaru, który powinien być wizytówką miasta. Czy pomyślano o jej likwidacji? - pytał Czesław Rządkosz, wieloletni członek Rady Osiedla Nowy Fordon. W odpowiedzi usłyszał, że na całym świecie firmy żyjące z rzek są elementami ożywiającymi miejskie nadbrzeża. W Fordonie może być podobnie, pod warunkiem przesunięcia i uporządkowania terenu działalności gospodarczej.

To będą wspaniałe tereny inwestycyjne dla developerów.

Huub Droogh

WRACAMY DO TEMATU

KRÓTKO

Ferie z biblioteką

Spotkania. W piątek w filii przy ul. Gnińskiej 17 o godzinie 17 odbędzie się zajęcia maluchów pt. „W świecie kotów”, czyli rozwiązywanie zagadek, łowienie rymów i krzyżówek. W tym samym czasie o tej samej godzinie odbędzie się dalszy zabaw z zwierzakami. W sobotę, 12 lutego, dzieci będą poznawać ciekawostki o kotach oraz oglądać plakat przedstawiający dziką rodzinę.

Wyjazd na beatyfikację

Rzym. Fundacja „Kościół i Miasto” organizuje 29 kwietnia do 3 maja wyjazd na podróż do Rzymu z okazji beatyfikacji J. II. Koszt wyjazdu wynosi 20 Euro. Organizatorzy zapewniają jedzenie, noclegi, wycieczki w dwoje. W cenie są przejazdy autokarowe na wyznaczonej trasie. Wyżywienie (1 śniadanie, 1 obiadokolacja) i ubezpieczenie jest w cenie. Wyjazd jest z Bydgoszczy do Wenecji. Najważniejszą atrakcją jest wizyta w Watykanie.



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

<In translation>

Mamy piękne wizje i faktury

Autor: Michał Sitarek

Zapowiadana rewitalizacja Fordonu stoi pod znakiem zapytania. - Co dalej? - pytają bydgoscy radni

Masterplan dla Fordonu kosztował ponad 400 tysięcy złotych. Na jego realizację w budżecie nie ma żadnych pieniędzy. Mieszkańcy mogą poczuć się rozczarowani.

Efektowne wizualizacje wraz z masterplanem dla starego Fordonu kosztowały ponad 400 tysięcy złotych. Czy na tym skończy się rewitalizacja dzielnicy? Wizualizacja: RDH Architekci

Nowego wiceprezydenta Bydgoszczy Stefana Markowskiego najbardziej zaskoczyła kwota, za jaką powstało opracowanie. Podpisano w sumie kilka umów z holenderską firmą. Prawdopodobnie po to, by nie organizować przetargu. - Zostaliśmy z fakturami, na które miasto w sumie musi wydać ponad 400 tysięcy złotych - wyjaśnia wiceprezydent Stefan Markowski. - W zamian otrzymaliśmy koncepcję rewitalizacji. Dostaliśmy robiące wrażenie wizualizacje, ale, niestety, nie ma tam nawet szacunkowych kosztów. Łatwo jednak dojść do wniosku, że realizacja wielu pomysłów jest poza finansowym zasięgiem miasta. Nawet na pozór łatwe zadania jak wyrównanie terenów przy Wiśle i obsadzenie ich trawnikami. Taką inwestycję trzeba by powtarzać co roku po każdej fali kulminacyjnej na Wiśle. Większość tego materiału może być realizowana w bardzo długiej perspektywie. Jeżeli jednak takie podmioty jak prywatne firmy czy uczelnie będą nadal podtrzymywały wolę inwestowania w ten teren, zrobimy wszystko, by im to umożliwić i ułatwić.

Zaszkoził były prezydent

Na pewno w tym roku nie rozpocznie się też budowa zejść do Wisły. Ulice Frycza-Modrzewskiego i Kapeluszników wypadły z planów budowy, ponieważ zabrakło pieniędzy na bieżące utrzymanie dróg. Według części urzędników masterplanowi zaszkodził też były prezydent.

- Zbyt intensywnie eksploatował go w czasie swojej kampani - mówi nam jeden z pracowników ratusza, proszący o anonimowość. - Część osób, które teraz zjawily się w urzędzie, podchodzi do tego dokumentu nieufnie. Nie dostrzega, że przy jego opracowaniu powstała też sieć powiązań pomiędzy najważniejszymi instytucjami, organizacjami, firmami. Wyraża gotowość różnych podmiotów do zaangażowania się w rewitalizację Fordonu, często nieoczekujących niczego w zamian.

Rezygnacją z wcielenia pierwszych elementów masterplanu w życie rozczarowany jest przewodniczący Rady Osiedla Stary Fordon, Jarosław Kubiak. - To prawda, że dokument był wykorzystywany instrumentalnie przez poprzednie władze. Jednak to nie powód, by wyrzucić go do kosza.

Zaangażowali się w niego mieszkańcy, organizacje społeczno-kulturalne, stowarzyszenia, przedsiębiorcy, uczelnie. Trudno nie docenić pomysłów, które zmierzają do rewitalizacji Fordonu, a budżetu miasta nic nie kosztują. Takim jest na przykład przeniesienie części Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego na brzeg Wisły. Jednak, by ruszyć z rewitalizacją, już teraz potrzebne są pierwsze małe kroki: budowa zejść do Wisły i uporządkowanie terenu pomiędzy brzegiem rzeki a ulicą Promenada. Rozumiem, że czeka nas zaciskanie pasa, ale dlaczego rezygnować ze wszystkiego? Będę zabiegał o spotkanie przedstawiciela ratusza z mieszkańcami, by odpowiedział wszystkim, co dalej z rewitalizacją Fordonu - deklaruje przewodniczący.

Radny Lech Zagłoba-Zygler z Platformy Obywatelskiej przyznaje, że przygotowuje się do głosowania nad budżetem, w którym zabraknie pieniędzy na realizację masterplanu. - Pewne jest jedno, że budżet, który otrzymaliśmy, był niedoszacowany. Liczę się z tym, że w tym roku nie uda się rozpocząć rewitalizacji Starego Fordonu. To boli. Ale jeśli zgodzę się na takie rozwiązanie, chcę mieć pewność, że za rok znajdą się pieniądze na rozpoczęcie jakichkolwiek prac - twierdzi.

Zaproszenie na spacer

- Boli mnie to, że wydano lekką ręką pieniądze na koncepcję, a teraz zabraknie ich nawet na drobne prace budowlane - mówi radny Prawa i Sprawiedliwości z Fordonu, Piotr Król. - Opracowania holenderskiej firmy to dobre rozwiązania. Uważam jednak, że podobne wnioski nasunęłyby się po spotkaniu urzędników ratusza z mieszkańcami, radami osiedli oraz fordońskimi radnymi. Ta dzielnica do rewitalizacji potrzebuje inwestycji, czasami drobnych prac porządkowych. Dlatego chciałbym wiosną zaprosić prezydenta Bydgoszczy Rafała Bruskiego chociaż na krótki spacer. Myślę, że to pomogłoby mu ocenić, jakie inwestycje są niezbędne i co można wykonać przy niewielkich nakładach.



<In translation>

Zbyt piękne wizje, by mogły być prawdziwe?

Autor: Marek Chełminiak

Od ekologii, przez tradycyjną zabudowę, po nowoczesną architekturę - to pomysł na zagospodarowanie starego Fordonu

Rewitalizacja starego Fordonu, nabiera coraz bardziej realnych kształtów. Holenderscy urbaniści przedstawili projekt zagospodarowania pierwszych dwóch (z siedmiu) części terenów.

Prezentacja wizualizacji starego Fordonu, pokazana podczas spotkania przedstawicieli firmy RDH Architekci z Radą Osiedla Stary Fordon, wywołała wśród mieszkańców najstarszej części dzielnicy, najpierw zachwyt, ale zaraz potem sporo kontrowersji. - To jest przepiękny projekt, ale nie wyobrażam sobie jego realizacji. Proszę się przejść po miejscach pokazanych w wizualizacji. Przecież to obraz nędzy i rozpacz. Jego zmiana wymagać będzie olbrzymich środków. Skąd je wziąć, skoro brakuje ich nawet na poprawę stanu najbardziej zaniedbanych fordońskich ulic? - pytał Maciej Świtła, mieszkaniec starego Fordonu. Poszliśmy tym tropem. Posesje i uliczki planowanego obszaru rewitalizacji w nadwiślańskiej części dzielnicy są rzeczywiście w katastrofalnym stanie. Zrujnowane mury, tony porzuconych śmieci nie są najlepszym miejscem do życia. Nie zachęcają też do spacerów. Wędrując tam, trudno uwierzyć w to, że ta najbardziej zaniedbana część miasta ma stać się wizytówką Bydgoszczy. - Nabrzeże Wisły w starym Fordonie jest swego rodzaju bramą do Bydgoszczy. Jest to pierwszy widok, jaki ukazuje się gościom wjeżdżającym do miasta od strony Torunia. Dlatego koniecznie trzeba go zmienić. Czekanie z założonymi rękami, nie jest żadnym rozwiązaniem - twierdzi Huub Droogh, prezes holenderskiej firmy RDH Architekci, która na swoim koncie ma już kilka udanych projektów rewitalizacyjnych miast i osiedli, zrealizowanych na terenie całej Europy. Fordoński plan składa się z 7 części. Zagospodarowanie brzegu Wisły w centrum starego Fordonu jest jedną z nich. Projektowana zabudowa przy bulwarze składa się z trzech zespołów budynków, które mogą stać się doskonałym przykładem zastosowania najnowszych technologii. W bezpośrednim sąsiedztwie mostu mają stanąć domy zbudowane z wykorzystaniem elementów betonu, stali i cegły. Pierwszy z nich ma być najwyższy, by zaakcentować wjazd do miasta, tak jak nieistniejące już wieże bramowe fordońskiego mostu. Środkowa część zabudowy zakłada klasyczne budynki, pasujące do skali i charakteru starego Fordonu. W północnej części panoramy, widzianej od strony Wisły, ma znaleźć się miejsce na nowoczesną zabudowę ekologiczną, nawiązującą do sąsiedniego parku krajobrazowego.



Wizualizacji nadbrzeże Wisły w Fordonie prezentuje się imponująco. Jeśli plan uda się zrealizować, nie tylko mieszkańcy Bydgoszczy, ale i turyści będą tu z przyjemnością zaglądać



W uliczki planowanego obszaru rewitalizacji są w kiepskim stanie. Zrujnowane mury, tony porzuconych śmieci nie są najlepszym miejscem do życia. Nie zachęcają też do spacerów



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON

The Masterplan will come back in a year?

Source: Express Bydgoski

Author: Michał Sitarek

Date: Wednesday, 23 February 2011

Translation: Milena Mikołajczyk

An unenthusiastic opinion about the Masterplan expressed by the vice president of Bydgoszcz, Stefan Markowski, surprised its authors. Some city councillors fear that this is the end of revitalization process of Old Fordon.

According to the concept of RDH company, the city is to play first and foremost the role of the director of the revitalisation process in Old Fordon and not the role of the main investor in the undertaking.

The visualisations were not the goal of our report – emphasizes Huub Droogh. – It is only a fragment of our work. We have prepared a complex vision of revitalization. We bear no grudge to anybody. Yet, some people make statements about the Masterplan without any knowledge or an attempt to hold a discussion with us. Old Fordon is not a part of the areas which can take advantage of EU funds for this purpose. And the method that we worked out makes the revitalization process independent of these financial sources. It assumes involving officials but it also takes into account the local economy. The Masterplan has solid pillars: exchange of information with the inhabitants, planning all the actions for a longer time and – what is most important – its focus on attracting external investors. And what is happening right now is reducing it to a discussion about visualizations.

The Masterplan enjoys also first successes. – The project for Fordon has become part of the programme “Partnership for Water”, which is financed by the Dutch government. It was selected from 153 international projects. The victory of Bydgoszcz proves that the it is perceived as a city open for innovative thinking and actions connected with urban development. The programme gives a possibility to continue works related to the riverbanks. Normally the tasks which are part of the programme would be a burden for the city’s budget. The choice of Bydgoszcz strengthens as well the belief of the inhabitants of Fordon that their district is undergoing changes, which are interesting from international point of view. We do not force the city to co-operate with us but we would like to pass over our work to the city authorities with the feeling that it will not be wasted. Yet, since the beginning of the year we have been making endeavours to meet them – so far without success.

This is what Kapeluszników street is to look like according to the project. Yet, there are no money in the city’s budget for its revitalization. Visualisations: RDH Architekci Urbaniści.

Money as a starting point

Piotr Kurek, the president’s spokesperson, does not agree with these remarks. – On 17th December a meeting with vice president Stefan Markowski took place. We were surprised that the document says nothing about the costs which are to be covered by the city. And there are many investments for which only the city will be responsible for. Finances are for us a starting point for further discussions.

The Dutch stress that the Masterplan is not primarily about the city’s money. – In the case of rebuilding streets, tidying up green areas and organizing open-air events we are talking about the current tasks of the city. Resigning from these elements means denying standard actions taken by other local governments – the architects state.

According to Huub Droogh if the city wants to achieve successes it must be consistent in its actions regardless of elections that happen every 4 years. – I also regret that there are attempts to use the revitalization of Old Fordon for political purposes. The Masterplan was created primarily for the inhabitants. I feel responsible for it and I am willing to talk openly about it. I can’t imagine that what has already been worked out could be ignored. That’s why I’m intent at least on professional handing over this project.

A chance for urban order

Many city councillors from Fordon consent with great difficulty to the fact that the revitalisation process will not begin this year. Yet they appeal to the president so that the Masterplan does not get crossed off. – We got the budget and we can just submit proposals of changes that will primarily make it possible to find savings – says Bogna Wojciechowska-Blachowska, city councilor from PO (Civic Platform). – The priority is to go further with the actions started. Nevertheless I am surprised with the attempts to undermine the value of this document, which has been received very well by the inhabitants. I hope that in a year we will come back to this document when we plan the budget. Perhaps it is a good idea to make there slight changes but this is one of few chances to make a spatial order in Old Fordon.



Tak, według projektu, ma wyglądać ulica Kapeluszników. Jednak na jej rewitalizację w budżecie zabrakło pieniędzy



Według koncepcji firmy RDH, miasto ma być przede wszystkim reżyserem procesu rewitalizacji starego Fordonu, a nie głównym inwestorem przedsięwzięcia

Masterplan wróci za rok?

- Rewitalizację starego Fordonu próbuje się wykorzystać politycznie - mówi Huub Droogh z firmy RDH

Michał Sitarek
m.sitarek@express.bydgoski.pl

Chłodne oceny masterplanu przez wiceprezydenta Bydgoszczy, Stefana Markowskiego zaskoczyły jego twórców. Część radnych obawia się, że to koniec rewitalizacji starego Fordonu.

- Wizualizacje to nie był cel opracowania - zaznacza Huub Droogh. - To jedynie fragment naszej pracy. Przygotowaliśmy kompleksową wizję rewitalizacji. Nie mamy do nikogo pretensji. Jednak niektóre osoby wypowiadają się na temat masterplanu bez jakiegokolwiek wiedzy bądź próby podjęcia dyskusji z nami. Stary Fordon znalazł się poza obszarami, które mogą korzystać z unijnych funduszy na ten cel. Tymczasem metoda, którą wypracowaliśmy, uniezależnia rewitalizację od tych źródeł finansowania. Ma angażować pracę urzędników, ale także uwzględniać lokalną ekonomię. Masterplan opiera się na solidnych filarach: wymianie informacji z mieszkańcami, wszystkie działania są zaplanowane w dłuższej perspektywie i - co najważniejsze - nastawiony jest na pozyskiwanie zewnętrznych inwestorów. Tymczasem teraz sprowadza się go do dyskusji o wizualizacjach.

Masterplan odnosi też pierwsze sukcesy. - Projekt dla Fordonu stał się częścią programu „Partnerstwo dla Wody”, finansowanego przez rząd holenderski. Wybrany został spośród 153 międzynarodowych projektów. Zwycięstwo Bydgoszczy dowodzi, że miasto jest postrzegane jako otwarte na innowacyjne myślenie i działania w zakresie rozwoju miejskiego. Program daje możliwość kontynuowania prac związanych z nabrzeżem rzeki. Normalnie zadania, które są częścią programu, obciążalby budżet miasta. Wybór ten wzmacnia też wiarę mieszkańców Fordonu w to, że w ich dzielnicy zachodzą zmiany, które przyciągają uwagę na forum międzynarodowym. Nie przymuszamy miasta do współpracy z nami, ale chcielibyśmy przekazać naszą pracę ratuszowi z poczuciem, że nie zostanie zaprzepaszczone. Tymczasem od początku roku bezskutecznie zabiegamy o spotkanie z władzami miasta.

Pieniądże punktem wyjścia

Z tymi uwagami nie zgadza się rzecznik prezydenta, Piotr Kurek. - Spotkanie z wiceprezydentem Stefanem Markowskim odbyło się 17 grudnia. Zaskoczyło nas to, że ten dokument w ogóle nie mówi o kosztach, jakie ma ponosić miasto. Tymczasem jest tam wiele inwestycji, za

Projekt dla Fordonu stał się częścią programu „Partnerstwo dla Wody”, finansowanego przez rząd holenderski. Wybrany został spośród 153 międzynarodowych projektów.

które wyłącznie odpowiadać będzie miasto. Finansowe podstawy to dla nas punkt wyjścia do kolejnych dyskusji.

Holendrzy podkreślają, że w masterplanie nie chodzi przede wszystkim o miejskie pieniądze. - W przypadku przebudowy ulic, porządkowania terenów zielonych, organizacji imprez plenerowych mówimy o bieżących zadaniach miasta. Rezygnacja z tych elementów to negowanie normalnych działań podejmowanych przez inne samorządy - twierdzą architekci.

Według Huuba Droogha miasto, jeśli chce odnosić sukcesy, powinno być konsekwentne. Bez względu na wybory odbywające się co 4 lata. - Boli mnie też to, że rewitalizację starego Fordonu próbuje się

wykorzystać politycznie. Masterplan powstał przede wszystkim dla mieszkańców. Czuję się za niego odpowiedzialny i jestem gotowy otwarcie na ten temat rozmawiać. Nie wyobrażam sobie, by można było zignorować to, co zostało wypracowane. Dlatego zależy mi przynajmniej na profesjonalnym przekazaniu tego projektu.

Szansa na urbanistyczny ład

Wielu fordońskich radnych, chociaż z trudem, godzi się na to, że w tym roku rewitalizacja nie rozpocznie się, apeluje do prezydenta, by nie przekreślać masterplanu. - Otrzymaliśmy budżet, do którego możemy jedynie zgłaszać poprawki polegające przede wszystkim na szukaniu oszczędności - mówi radna PO, Bogna Wojciechowska-Błachowska. - Priorytetem stały się kontynuacje rozpoczętych działań. Jednak zaskakują mnie próby podważania wartości tego dokumentu, który spotkał się z bardzo dobrymi ocenami ze strony mieszkańców. Liczę na to, że za rok przy układaniu budżetu wrócimy do tego dokumentu. Być może warto tam wprowadzić niewielkie korekty, ale to jedna z nielicznych szans na zaprowadzenie urbanistycznego ładu w starym Fordonie.

► Komentuj: www.express.bydgoski.pl



ARTYKUŁY PRASOWE ZWIĄZANE Z REWITALIZACJĄ STAREGO FORDONU
PRESS RELATED TO REVITALISATION OF OLD FORDON